

01/11 > 30/11/08

Mensuel de la Commune d'Ixelles  
Maandblad van de Gemeente Elsene



**Elsene**  
**info**  
Ixelles n° 73

# Cool, l'animal en ville

## Cool, dieren in de stad



© Georges Sirens

Quinzaine de la femme / Veertiendaagse van de Vrouw

Environnement, urbanisme et petite enfance / Leefmilieu, stedenbouw en vroege kinderjaren

Trottoirs: coordination des travaux / Stoeppen : coordinatie van de werken

Modification budgétaire / Begrotingswijziging

p.6-7

p.10-11

p.12-13

p.14-15

**XL** Agenda  
INGESLOTEN INCLUS

## Offrez une prime à votre façade

Votre façade a de l'allure, avec ses châssis, sa porte, sa corniche ou ses ferronneries et autres détails remarquables ? Que vous en soyez propriétaire ou locataire, offrez-lui un coup de neuf grâce la prime "Petit Patrimoine". La Commune subsidie 40% des travaux (avec un plafond de 1.500 euros).

Le règlement relatif à l'octroi de la prime est disponible auprès du Service de l'Urbanisme de la Commune (02 515 67 09 ou 02 515 67 41) et sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be).



## Verras je gevel met een premie

Uw gevel heeft allure met zijn raamlijsten, deur, daklijst of ijzersmeedwerk en andere opmerkelijke details? Of u er nu eigenaar of huurder van bent, zet hem in het nieuw dankzij de premie "Klein Patrimonium". De Gemeente subsidieert 40 % van de werken (met een maximum van 1.500 euro's).

Het reglement voor de toekenning van de premie is te verkrijgen bij de Dienst Stedenbouw van de Gemeente (02 515 67 09 of 02 515 67 41) en op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).

## Parking temporaire Place Sainte-Croix

Le parking sous-terrain de la Place Flagey n'est toujours pas disponible mais la place reprend vie progressivement. Le marché est rouvert, mais ses clients peinent à transporter leurs courses. A titre temporaire et tout à fait exceptionnel, le Collège des Bourgmestres et Echevins de la Commune d'Ixelles a donc décidé d'autoriser le stationnement sur la Place Sainte-Croix. Mais attention... Le stationnement n'est autorisé qu'à titre temporaire, uniquement les samedis et les dimanches, de 8 h à 14 h seulement... Attention, la police sera sévère. La place sera libérée dès 14 h.

De ondergrondse parking van het Flageyplein is nog altijd niet toegankelijk maar het plein herneemt beetje bij beetje haar normaal leven. De markt is opnieuw open, maar de klanten hebben moeite om hun boodschappen te versleuren. Het College van Burgemeester en Schepenen heeft daarom beslist om tijdelijk en uitzonderlijk toe te staan dat er wordt geparkeerd op het Heilig-Kruisplein. Maar opgelet... Parkeren is slechts tijdelijk toegestaan, enkel op zaterdag en zondag, van 8 u tot 14 u. Opgelet, de politie zal streng optreden. Het plein moet vrij zijn vanaf 14 u.

## Tijdelijke parking Heilig-Kruisplein

## Pétition: "Sauvons nos bureaux de poste"

La Poste a décidé la fermeture de la moitié des 70 bureaux de poste en activité en Région de Bruxelles-Capitale avant la fin de l'année 2009. A Ixelles, cela signifie qu'il ne restera, bientôt, que deux bureaux: Porte de Namur et Flagey. Ce sont les personnes les plus fragiles qui seront les plus touchées par ces fermetures. Le Conseil communal d'Ixelles a voté une motion demandant avec insistance à La Poste de reconsidérer sa décision visant à la fermeture de ces bureaux. Chacun est invité à signer une pétition en ligne ([www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)) pour exiger le maintien d'un service postal de qualité, accessible à tous.



## Petitie: "Red onze postkantoren"

De Post heeft beslist de helft van de 70 postkantoren die actief zijn in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te sluiten vóór eind 2009. Voor Elsene betekent dit dat er, binnen een jaar, slechts twee kantoren zullen overblijven: Naamse Poort en Flagey. Eens te meer zullen het de meest kwetsbare personen zijn hier het slachtoffer van zullen zijn. De Gemeenteraad van Elsene heeft daarom een motie gestemd die de Post dringend verzoekt haar beslissing over de sluiting van deze kantoren te herzien. Iedereen wordt verzocht deze petitie online te ondertekenen ([www.elsene.be](http://www.elsene.be)) om het behoud van een kwaliteitspostdienst, toegankelijk voor iedereen, te behouden.

## Attention à vos arbres

C'est le moment de préparer son jardin pour le printemps prochain. Arbres à abattre, à élaguer, à replanter: demandez conseil à la Commune. Une équipe des Services de l'Urbanisme et des Plantations viendra vous aider à faire les bons choix, pour votre jardin... et pour l'environnement. Préalable utile: pour abattre un arbre, il faut demander un permis et planter un autre arbre, cette fois adapté à la taille, au sol et à l'orientation de votre jardin. Renseignez-vous au 02 515 67 39 (Service de l'Urbanisme).

## Opgepast voor uw bomen

Het ogenblik is aangebroken om de tuin klaar te maken voor de komende lente. Bomen vellen, snoeien, herplanten: vraag raad aan de Gemeente. Een ploeg van de dienst Stedenbouw en Beplantingen staat klaar om u te helpen om de juiste keuze te maken voor uw tuin... en voor het milieu. Nuttig voorwoord: om een boom te vellen, moet een vergunning worden aangevraagd en een nieuwe boom geplant, dit maal aangepast aan de grootte, de grond en de richting van uw tuin. Inlichtingen op 02 515 67 39 (Dienst Stedenbouw).

# SOMMAIRE BEKNOPT



## Edito

**EN BREF**  
IN HET KORT \_\_\_\_\_ P.02

**EDITO** \_\_\_\_\_ P.03

**BIEN-ÊTRE DES ANIMAUX**  
WELZIN VAN DE DIEREN \_\_\_\_\_ P.04-05

**QUINZAINES DE LA FEMME**  
VEERTIENDAAGSE  
VAN DE VROUW \_\_\_\_\_ P.06-07

**EN BREF**  
IN HET KORT \_\_\_\_\_ P.08

**CERCLE D'HISTOIRE D'IXELLES**  
GESCHIEDENISKRING  
VAN ELSENE \_\_\_\_\_ P.09

**ENVIRONNEMENT, URBANISME  
ET PETITE ENFANCE**  
LEEFMILIEU, STEDENBOUW  
EN VROEGE KINDERJAREN \_\_\_\_\_ P.10-11

**TROTTOIRS:**  
**COORDINATION DES TRAVAUX**  
STOEPEN: COORDINATIE  
VAN DE WERKEN \_\_\_\_\_ P.12-13

**MODIFICATION BUDGÉTAIRE**  
BEGROTINGSWIJZIGING \_\_\_\_\_ P.14-15

**FÊTE OPÉRATION 11.11.11**  
FEEST 11.11.11 OPERATIE \_\_\_\_\_ P.16

Une publication de la Commune d'Ixelles,  
Service de l'Information  
Chaussée d'Ixelles 168, 02 650 05 80,  
information@ixelles.be • www.ixelles.be  
Een uitgave van de Gemeente Elsene,  
Informatiedienst  
Elsensesteenweg 168, 02 650 05 80,  
informatie@elsene.be • www.elsene.be

Ont collaboré à ce numéro /  
Werken mee aan dit nummer:  
M. De Backer, B. Demaret, G. Bonnet, P. Monin, J.-M. Thys,  
O. Szwarcourt, V. Teitelbaum, G. Vandeputte.

Rédaction / Redactie: Julie Dressou (Agenda),  
Françoise Gauder (Rédactionnel),  
A. Guillaume (Responsable du Service Information)  
Mise en page / Vormgeving:  
Infographie communale / Gemeentelijke Infografie:  
Anne Gilbert  
Impression / Druk: Imprimerie communale /  
Gemeentelijke Drukkerij  
Editeur responsable / Verantw. uitgever:  
Commune d'Ixelles / Gemeente Elsene  
Chée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg 1050 Ixelles / Elsene

## Les interdits de la liberté

Il y a peu de temps, Ixelles accueillait dans les murs de la Maison de la Radio à Flagey le "festival des libertés" organisé par des associations laïques bruxelloises. Ce fut l'occasion de réfléchir et de débattre, durant plusieurs jours, sur la notion de liberté en corrélation avec les interdits inhérents à toute société structurée.

Car la liberté intégrale, absolue et définitive est évidemment un leurre. Quel que soit le type de société, la liberté ne se conçoit et ne se pratique que dans le contexte de certaines règles qui en définissent aussi les limites. Règles et limites plus ou moins acceptées selon le régime politique et social de l'état (ou de la ville) et selon le degré d'intégration ou de soumission des individualités sur lesquelles elles s'exercent.

Mais les libertés sont toujours en équation avec les interdits, comme l'ombre est indissociable de la lumière. Entre ces deux concepts opposés et étroitement liés, se déplace un curseur qui fait pencher la balance tantôt vers l'un, tantôt vers l'autre, en fonction des orientations de la société, sous la pression des moeurs, de la mode, des technologies, des richesses, des religions, des traditions, que sais-je encore.

Toute l'habileté consiste à placer le curseur au bon endroit. A le placer au point d'équilibre qui veut que les libertés sont encore vécues comme telles et les interdits acceptés parce que perçus comme légitimes dans leur nécessité. Dans une société, ou une collectivité, ce point de rencontre est le résultat d'un consensus dégagé majoritairement et qui permet aux individus en présence de nouer des contacts et d'entretenir des rapports en vertu d'un équilibre harmonisé par des règles et des rites acceptés, intégrés et appliqués par l'ensemble.

Au niveau communal, c'est un exercice qui se pratique au quotidien. Savoir prendre la bonne décision, ou la moins mauvaise. Savoir trancher, quand le doute s'installe et que les pistes sont diverses et mal tracées. Savoir dire non, au risque

de déplaire. Bref, savoir fixer les interdits. Mais selon quels critères? Bonne question !

Les pouvoirs publics se réfèrent, pour gérer et gouverner, à la notion d'intérêt général. Mais qu'est-ce que l'intérêt général? Est-ce la somme des intérêts particuliers? Trop simpliste. La diversité des intérêts implique des contradictions que l'on ne peut additionner. L'expression qui se dégage d'un groupe majoritaire peut-elle répondre à la définition? Cette approche s'apparente plus à un critère de démocratie mais elle ne peut s'appliquer de manière systématique: tout d'abord parce qu'un groupe majoritaire peut fort bien défendre des intérêts qui lui sont spécifiques et qui, de ce fait, sortent du cadre de l'intérêt général; ensuite, on ne peut, au nom d'une majorité, faire fi sans scrupules aucun de l'avis exprimé par une ou des minorités sous peine de provoquer des injustices et de susciter d'importantes frustrations. Les relations communautaires dans notre pays en sont un exemple édifiant. La notion d'intérêt général n'est donc pas facile à cerner tant elle fait appel à des paramètres multiples, variables et qui fluctuent en fonction des circonstances et des événements.

Consulter ne veut pas nécessairement dire déléguer. Mais déléguer peut impliquer un transfert de responsabilités, ce qui est le cas dans une démocratie représentative. Il faut donc que le mandat ait toujours à l'esprit qu'il ne bénéficie que d'une délégation de pouvoir et que celle-ci est limitée dans le temps. Ce qui doit le rendre plus modeste et plus attentif à mieux cerner les préoccupations de ses administrés en positionnant avec bon sens et intelligence le curseur au bon endroit. Ce qui nécessite un travail de dialogue dans le respect des uns et des autres, une pratique de la démocratie qui fait appel à la capacité des individus à transcender leurs intérêts propres pour exercer la suprême liberté de former ensemble une société politique dans laquelle ils aiment à se retrouver.

Willy DECOURTY  
Député-Bourgmestre d'Ixelles

# L'animal à Ixelles: bien dans sa ville

Le bien-être des animaux est désormais une compétence officielle du Collège des Bourgmestres et Echevins. La Commune emboîte ainsi le pas à l'Europe, et invite les citoyens à respecter leurs devoirs envers nos compagnons du règne animal.

Certains les adorent de loin, d'autres ne pourraient pas vivre sans eux. De toutes façons, rien à faire: ce sont nos compagnons de tous les jours. Les chats, les chiens, les oiseaux appartiennent, comme l'homme, à la nature, devenue précieuse en ville. Ils y jouent en outre un rôle social important.

Les droits des animaux commencent à être reconnus un peu partout. Ils font l'objet d'un plan d'action européen "2006-2010". En 1999, le protocole sur la protection et le bien-être des animaux annexé au Traité d'Amsterdam faisait ainsi passer les animaux d'un statut de biens marchands à celui d'êtres sensibles.

## "Mon animal heureux"

*"C'était un samedi après-midi et je regardais un documentaire à la télévision sur les animaux du monde. Il parlait de la tuerie des phoques et des dauphins. Moi, dès que j'entends ces choses-là, ça me met hors de moi. C'est ce jour-là que j'ai pris une décision : acheter un chat. Je le soignerais, le nourrirais, le laverai, le promènerai et surtout, le protégerai. Parce qu'un animal, c'est comme un être humain. Quand quelqu'un nous maltraite, on n'aime pas. Tout comme les animaux. Depuis ce jour-là, mon animal et moi, c'est un bonheur partagé."*

(1<sup>er</sup> prix du concours de textes "Mon animal heureux", Cédric Delaunoy, EPEP)

## Références

Service de la Qualité de la Vie: 02 515 67 02

Service de la Propreté:

0800 85 150 (numéro vert)

Echevine du Bien-être des Animaux:

Delphine Bourgeois, 02 515 61 33

delphinebourgeois@brutele.be

Chaussée d'Ixelles 168

## Animaux urbains

Mais quid de la relation humain-animal, rendue délicate par la cohabitation en société? La question a été débattue lors de l'événement "Animaux dans la Ville", le 4 octobre dernier à l'Abbaye de la Cambre (voir Info Ixelles n°71 - septembre 2008).

D'un tour de stands est ressortie une évidence: les animaux "urbains" ont besoin de protection d'une part, de discipline d'autre part.

Chargée du Bien-être des Animaux en Collège du 25 août dernier, l'Echevine Delphine Bourgeois est ravie: *"Ce nouveau 'titre' permet de fixer une politique claire, même si nous ne l'avons pas attendu pour agir. Le rôle de mon échevinat est triple: expliquer et sensibiliser; en relayant les messages des associations animalières, rappeler les règles relatives aux animaux domestiques dans le RGP\* et mettre des moyens en place, comme les canisites ou les pigeonniers."*

Le romancier Daniel Pennac prétend que "la ville est l'aliment préféré des chiens", formule souriante dans laquelle les chats et les pigeons se reconnaîtront également. Aux citadins de prévenir toute boulimie ailée ou à pattes en respectant quelques principes... équitables.

## Stérilisation pour les chats

Première règle, clamée haut et fort par toutes les associations de protection des animaux: il faut stériliser les chats ! En Belgique, chaque année, au moins 15.000 chats meurent, éliminés. Fécondes dès leur sixième mois, les femelles peuvent donner naissance à six petits et ce, deux fois par an. Les stériliser et castrer les mâles est la seule solution pour éviter un surnombre mortel. Il faut pour cela dépasser les idées reçues: non, une chatte ne doit pas absolument avoir des petits une fois dans sa vie, et non, un chat castré ne perd pas son énergie. Au contraire, les avantages pour l'animal et le maître sont nombreux. A Ixelles, le Service de la Qualité de la Vie procède d'ailleurs, par société spécialisée interposée, à la stérilisation des chats errants, dans le respect du rythme biologique de l'animal.



© Georges Sirens

## Chiens propres et sociables

Pour les chiens, deux règles à promouvoir: sociabilité et propreté ! Ixelles compte 11 canisites et 45 distributeurs de sacs pour déjections canines (également disponibles gratuitement à la Maison communale). L'amende administrative en cas de déjection sur la voie publique va de 80 à 250 euros. Tous les chiens doivent être tenus en laisse, certains, jugés plus dangereux, devant faire l'objet de mesures spéciales décrites dans le RGP\*.

## Les pigeons... sans pain!

Trop de pigeons tue le pigeon... et l'environnement. Leur fiente acide attaque la pierre, le zinc, les peintures. Les capturer pour les gazer est cruel et d'une efficacité non démontrée: le pigeon est un animal sauvage ; les uns partis, les autres viendront d'ailleurs. Le citoyen retiendra donc deux grands principes...

D'abord, ne pas nourrir les pigeons. Plus ils ont de nourriture, plus ils se reproduisent. Le pain est mauvais pour leur santé et attire surtout les rats ! Ensuite, il faut les empêcher de faire leur nid en obstruant les endroits propices. Des amendes, pouvant aller jusqu'à 250 euros, sont prévues par le RGP\* pour les nourrisseurs résistants et les propriétaires négligents. Pour réguler l'alimentation et la reproduction, une solution existe, actuellement investiguée à Ixelles: les pigeonniers. Ce sont des structures où les pigeons trouvent de la nourriture, de l'eau et un lieu pour dormir et nicher. Il suffit alors de remplacer les oeufs par des oeufs artificiels pour réguler les naissances.

\* Règlement Général de Police, chapitre XI, section 1 "Des animaux"

Téléchargeable sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be).

# Het dier in **Elsene**: voelt zich goed in zijn **stad**

Het welzijn van dieren valt voortaan onder de officiële bevoegdheid van het College van Burgemeester en Schepenen. De Gemeente treedt daarmee in de voetstappen van Europa, en nodigt de burgers uit om hun plichten als dierenvrienden na te leven.

Sommigen zijn er gek op van ver, anderen kunnen niet leven zonder, nog anderen hebben een hekel aan hen. Hoe dan ook, er is niets aan te doen: wij moeten er mee leven. En zo goed mogelijk. Al ware het enkel omdat katten, honden en andere vogels nu eenmaal, net als de mens, deel uitmaken van de natuur, een natuur die erg waardevol is geworden in de stad. Zij spelen daarnaast ook nog een belangrijke sociale rol.

De dierenrechten worden langzaam overall erkend. Zij maken het voorwerp uit van een Europees actieplan "2006-2010". In 1999, verandert het statuut van de dieren, door het protocol over de bescherming en het welzijn van dieren, dat gehecht is aan het Verdrag van Amsterdam, van handelswaar in dat van gevoelige wezens.

## Stadsdieren

Maar wat met de verhouding mens-dier, die delicaat wordt door het samen leven in gemeenschap? De vraag werd besproken tijdens het evenement "Dieren in de Stad", op 4 oktober jl. in de Abdij van Terkameren (zie Info Elsene nr. 71 - september 2008). Een bezoek aan de stands leert ons dat de "stads"dieren enerzijds nood hebben aan bescherming en anderzijds aan discipline.

Als Gelastigde voor het Welzijn van de Dieren in het College van 25 augustus jl., verklaarde Schepen Delphine Bourgeois opgetogen: *"Deze nieuwe 'titel' laat toe een duidelijk beleid vast te leggen, hoewel wij daar niet op hebben gewacht om te handelen. De rol van mijn schepenambt is drievoudig: uitleggen en sensibiliseren, door de boodschappen van de verenigingen voor huisdieren over te brengen, te herinneren aan de regels van het APR\* met betrekking tot huisdieren en hulpmiddelen ter beschikking te stellen, zoals hondentoiletten of duiventillen."*

De romanschrijver Daniel Pennac meent dat "de stad het lievelingsvoer is van honden", een

vriendelijke formulering die de katten en duiven zeker zullen beamen. Het is aan de stedelingen om alle gevleugelde of vierpotige overdaad te voorkomen door enkele... juiste principes na te leven.

## Sterilisatie voor de katten

Eerste regel, die luid en alom wordt verkondigd door de verenigingen voor dierenbescherming: de katten moeten gesteriliseerd worden! In België sterven elk jaar ten minste 15.000 katten door doding. De kattinnen die vanaf zes maand vruchtbaar zijn, kunnen zes jongen werpen en dit tweemaal per jaar. De kattinnen steriliseren en de katers castreren is de enige oplossing om een rampzalige aangroei te voorkomen. Om dit te bereiken, moeten wij afstand nemen van gevestigde ideeën: neen, een kat moet niet noodzakelijk eenmaal in haar leven kleintjes hebben, en neen, een gecastreerde kater verliest zijn energie niet. In tegendeel, de voordelen voor dier en baas zijn talrijk. In Elsene, gaat de Dienst Levenskwaliteit via een gespecialiseerde firma, over tot de sterilisatie van zwervkatten en waarbij het biologisch ritme van het dier wordt gerespecteerd.

## Propere en sociale honden

Voor de honden zijn twee regels van toepassing: sociaal gedrag en properheid! Elsene telt 11 hondentoiletten en 45 zakkenautomaten voor hondenvoer (ook gratis te verkrijgen op het Gemeentehuis). De administratieve boete voor uitwerpselen op de openbare weg gaat van 80 tot 250 euro. Alle honden moeten aan de leiband worden gehouden, sommige, die als gevaarlijk worden beschouwd, zijn onderworpen aan speciale maatregelen die beschreven zijn in het APR\*.



## De duiven... geen brood!

Te veel duiven doden de duif... en het milieu. Hun zure poep tast steen, zink, schilderwerk aan. Hen vangen om hen te vergassen is wreed maar ook ondoeltreffend: de duif is een wild dier, er zullen er andere van elders opduiken. De stedeling moet twee grote principes onthouden. Eerst en vooral, de duiven niet voederen. Hoe meer ze te eten krijgen, des te meer planten zij zich voort. Brood is slecht voor hun gezondheid en trekt vooral ratten aan! Ten tweede, men moet hen beletten een nest te maken door de voor hen geschikte plaatsen te versperren. Het APR\* voorziet boetes voor de weerbarstige voeders en nalatige eigenaars en deze kunnen tot 250 euro oplopen. Om het voederen en voortplanten te regelen, bestaat er een oplossing die nu in Elsene wordt onderzocht: duiventillen. Dit zijn structuren waar de duiven voedsel en water vinden en een plaats om te slapen en hun nest te maken. Het volstaat dan om de eieren te vervangen door namaakeieren om zo de geboortes in de hand te houden.

\* Algemeen Politielement, hoofdstuk XI, sectie 1 "Dieren"

Telelaadbaar op [www.elsene.be](http://www.elsene.be).

## Referenties

**Dienst Levenskwaliteit:** 02 515 67 02

**Dienst openbare Reinheid:**

0800 85 150 (groen nummer)

**Schepen voor Dierenwelzijn:**

Delphine Bourgeois, 02 515 61 33,

[delphinebourgeois@brutele.be](mailto:delphinebourgeois@brutele.be)

Elsenesteenweg 168

# Une Quinzaine sur les droits de la femme

Les droits de l'homme sont aussi les droits de la femme. Quelqu'un en douterait-il? Oui, répond le Service de l'Égalité des Chances, et il faut donc en parler. Du 13 au 23 novembre, la Quinzaine de la Femme fait bouillonner un sujet qui concerne au moins la moitié de l'humanité.

Si le monde était un village, 49 hommes y habiteraient aux côtés de 51 femmes. Plus de la moitié de l'humanité appartient donc au sexe dit faible, et subit des abus ou des difficultés pour cette simple raison. Pour changer cet état de fait, il faut d'abord en prendre conscience. C'est le but de la Quinzaine de la Femme concoctée par le Service de l'Égalité des Chances, en collaboration avec les associations qui comptent sur ce terrain.

La Quinzaine s'inscrit dans le cadre des 60 ans de la Déclaration Universelle des droits de l'Homme. Les droits humains font en effet officiellement partie des préoccupations de la communauté internationale depuis le 10 décembre 1948, jour où l'Assemblée Générale des Nations Unies adopta la Déclaration Universelle des droits de l'Homme à la suite de la seconde guerre mondiale.

"Les droits des femmes me touchent depuis longtemps" expose l'Echevin Bea Diallo. "C'est pourquoi, quand le service de l'Égalité des Chances est né sous ma compétence il y a un an, le 15 octobre 2007, j'ai voulu lui donner une priorité pour 2008: la lutte contre les violences faites

*aux femmes et intrafamiliales. La Quinzaine permet de mettre en valeur ce thème sous une forme étendue. Nous parlerons ici de conditions qui fragilisent l'être humain en général et la femme en particulier, comme vivre en situation de guerre ou demander l'asile."*

## Rencontres-débats

En quoi les femmes subissent-elles des discriminations spécifiques? Une première rencontre-débat, menée à plusieurs voix, posera la question le 13 novembre en matinée au Petit Théâtre Mercelis, sous le titre "**Les droits des femmes sont des droits humains historique et perspective**".

A travers le monde, les femmes sont victimes de multiples formes de violences utilisées, entre autres, comme de véritables armes de guerre dans de nombreux conflits. La rencontre "**Les femmes dans la guerre et ses conséquences**", le 14 novembre en soirée à l'Espace Matonge, mettra en exergue les violences sexuelles faites aux femmes en RDC.

Une troisième rencontre-débat retracera, le jeudi 20 novembre sur le temps de midi à la Bibliothèque Sans Souci, "**Le parcours d'une femme demandeuse d'asile**". Le droit des femmes à l'asile en raison de violences qu'elles ont subies dans leur pays n'est pas toujours reconnu en Europe. Le mariage forcé, le viol de guerre, les mutilations génitales, etc. sont autant de violences spécifiquement faites aux femmes qui ne leur ouvrent pour autant pas les portes de l'asile.



## Expositions, livres et musique

Deux événements feront la part belle à l'image au sein de la Quinzaine. L'exposition "**L'évolution du travail des femmes depuis un siècle**" sera visible du 10 au 28 novembre, consécutivement à la Maison communale, à la Maison de l'Emploi et à la Bibliothèque Sans-Souci. Le soir du vendredi 21 novembre, la Maison de l'Amérique Latine présentera l'exposition de photos "**Mujeres**" et une conférence pour la Journée internationale pour l'élimination des violences envers les femmes.

Les bibliothèques communales, francophone et néerlandophone, alimenteront également le débat. Une sélection de livres sur les thèmes abordés durant la Quinzaine sera disponible tant au 13 rue Mercelis qu'au 131 rue Sans Souci.

La Quinzaine de la Femme se terminera par des concerts - féminins - de musique du monde et un buffet le dimanche 23 novembre après-midi à l'Espace Matonge.

## A vos agendas !

Toutes les infos pratiques sur la Quinzaine de la femme se trouvent dans l'XLAgenda p. 2.

## Références

**Service de l'Égalité des Chances:**  
02 515 69 09 - godelieve.bonnet@ixelles.be

**Echevin de l'Égalité des Chances:**  
Bea Diallo - 02 515 64 68 - bea.diallo@ixelles.be  
Chaussée d'Ixelles 168

# Een veertiendaagse over de rechten van de vrouw

De rechten van de mens zijn ook de rechten van de vrouw. Is er nog iemand die daaraan twijfelt? Ja, antwoordt de Dienst Gelijkheid van Kansen, en er moet dus over gepraat worden. Van 13 tot 23 november, zal de Veertiendaagse van de Vrouw hevige discussies doen ontstaan over een onderwerp dat minsten de helft van de mensheid aanbelangt.

**MENSENRECHTEN  
ZIJN OOK  
VROUWENRECHTEN**

Indien de wereld een dorp zou zijn, zouden 49 mannen er aan de zijde van 51 vrouwen leven. Meer dan de helft van de mensheid behoort dus tot het geslacht dat zwak wordt genoemd en dat om die eenvoudige reden het slachtoffer is van misbruiken of problemen. Om deze feitelijke toestand te kunnen veranderen, moet men er zich eerst en vooral bewust van worden. Dit is dan ook de bedoeling van de Veertiendaagse van de Vrouw, uitgedokterd door de Dienst gelijkheid van Kansen, in samenwerking met verenigingen die op het terrein meetellen.

De Veertiendaagse kadert in de 60 jaar van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens. De mensenrechten maken inderdaad officieel deel uit van de bekommernissen waar de internationale gemeenschap zich sinds 10 december 1948, dag van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties waarop de Universele Verklaring van de rechten van de Mens werd goedgekeurd als gevolg van de tweede wereldoorlog, zorgen over maakt.

"Ik ben al lang begaan met de rechten van de vrouw" legt Schepen Bea Diallo ons uit. "Het is dan ook daarom dat ik, toen de dienst Gelijkheid van Kansen een jaar geleden, op 15 oktober 2007, het levenslicht zag onder mijn bevoegdheid, er voor 2008 een prioriteit aan wilde geven: de strijd tegen het geweld tegen vrouwen en binnen het gezin. De Veertiendaagse zal toelaten dit thema uitgebreid in de kijker te plaatsen. Wij zullen het hebben over omstandigheden die de mens in het algemeen en de vrouw in het bijzonder kwetsbaarder maken, zoals leven in een oorlogssituatie of asiel vragen."

## Ontmoetingdebat

Hoe worden vrouwen specifiek gediscrimineerd? Een eerste ontmoetingdebat, met verscheidene sprekers, zal deze vraag stellen tijdens de namiddagvoorstelling op 13 november in het Petit Théâtre Mercelis, onder de titel "**De rechten van de vrouw zijn mensenrechten: historiek en perspectief**".

Over de ganse wereld zijn vrouwen het slachtoffer van talrijke vormen van geweld, die onder andere in talloze conflicten, worden gebruikt als echte oorlogswapens. De ontmoeting "**Vrouwen in de oorlog en de gevolgen hiervan**", op 14 november 's avonds in de Espace Matonge, zal de nadruk leggen op het seksueel geweld dat op vrouwen wordt gepleegd in de DRC.

Een derde ontmoetingsdebat zal op donderdag 20 november, op de middag in de Sans Souci Bibliotheek, "**Het parcours van een asielvraagster**" doen herleven. Het recht van vrouwen op asiel omwille van het geweld dat op hen werd gepleegd in hun land van herkomst, wordt in Europa niet altijd erkend. Een gedwongen huwelijk, oorlogsverkrachting, geslachtsverminderingen, enz. zijn maar enkele voorbeelden van geweld dat specifiek op vrouwen wordt gepleegd maar die hen echter niet helpen om gemakkelijker asiel te krijgen.

## Tentoonstellingen, boeken en muziek

Tijdens de Veertiendaagse zullen twee evenementen de show stelen. De tentoonstelling "**De evolutie van het werk van de vrouwen**

**sinds een eeuw**" zal te bekijken zijn van 10 tot 28 november, achtereenvolgens in het Gemeentehuis, het Huis van Tewerkstelling en in de Sans-Souci Bibliotheek. Op vrijdagavond 21 november zal het Huis van Latijns-Amerika de fototentoonstelling "**Mujeres**" voorstellen en een conferentie organiseren voor de Internationale dag van de strijd tegen vrouwenonderdrukking.

De gemeentelijke bibliotheken, Franstalige en Nederlandstalige, zullen eveneens aan het debat deelnemen. Een selectie van boeken over de thema's die tijdens de Veertiendaagse aan bod kwamen, zullen zowel in de Mercelisstraat 13 als in de Sans Soucistraat 131, beschikbaar zijn.

De Veertiendaagse van de Vrouw zal afgerond worden met concerten - door vrouwen - van muziek uit de ganse wereld en een buffet op zondag 23 november in de namiddag in de Espace Matonge.

### Neem uw agenda's!

Alle praktische info over de Veertiendaagse van de vrouw staat in de XLagenda op p. 2.

## Referenties

Service de l'Égalité des Chances:  
02 515 69 09 - godelieve.bonnet@ixelles.be

Echevin de l'Égalité des Chances:  
Bea Diallo - 02 515 64 68 - bea.diallo@ixelles.be  
Chaussée d'Ixelles 168

## Edito / De verboden kant van de vrijheid

Niet zo lang geleden ontving Elsene binnen de muren van het Radiohuis op Flagey het "festival van de vrijheden", georganiseerd door Brusselse lekenverenigingen. Dit was de gelegenheid om, gedurende meerdere dagen, na te denken en te discussiëren over de notie vrijheid in verhouding tot met wat in elke gestructureerde maatschappij verboden is.

Want volledige, absolute en definitieve vrijheid is natuurlijk een illusie. Over welk soort maatschappij het ook gaat, vrijheid kan enkel bestaan en in praktijk worden gebracht in het kader van bepaalde regels die er ook de grenzen van afbakenen. Regels en beperkingen die min of meer aanvaard zijn naargelang het politiek en sociaal regime van de staat (of de stad) en volgens de graad van integratie of onderwerping van de individuele verlangens waar zij op inwerken.

Maar vrijheden staan altijd in verhouding tot wat verboden is, zoals schaduw onafscheidelijk verbonden is met licht. Tussen deze twee concepten die elkaars tegengestelde zijn maar eveneens nauw met elkaar verbonden zijn, weegt de balans de ene keer naar de ene en de andere keer naar de andere kant door, in functie van wat er in de maatschappij beweegt, onder druk van de zeden, de mode, de technologieën, de rijkdommen, de godsdiensten, de tradities, en wat weet ik veel. Het komt erop aan de balans in evenwicht te houden. Dit betekent dat men een punt moet bereiken waar de vrijheden nog als dusdanig worden ervaren en taboes aanvaard worden daar zij volkomen gegrond lijken omdat ze noodzake-

lijk zijn. In een maatschappij of een collectiviteit is dit kernpunt het resultaat van een consensus die door de meerderheid wordt onderschreven en die aan de aanwezige individuen de mogelijkheid biedt om contacten te leggen en betrekkingen te onderhouden op grond van een geharmoniseerd evenwicht dat werd gecreëerd door regels en rituelen die aanvaard, geïntegreerd en door allen toegepast worden.

Op gemeentelijk vlak, is het een oefening die dagelijks wordt uitgevoerd. De beste of de minst slechte beslissing nemen. Kunnen beslissen, wanneer er twijfel heerst en er verscheidene pistes mogelijk zijn die niet duidelijk uitgetekend zijn. Nee durven zeggen met als risico niet in de smaak te vallen. Maar volgens welke criteria? Goede vraag!

Om te beheren en te besturen, grijpen de openbare machten terug naar de notie van het algemeen belang. Maar wat is het algemeen belang? Is het de som van de particuliere belangen? Te simplistisch. De verscheidenheid van de belangen impliceert tegenstrijdigheden die men niet kan optellen. Beantwoordt wat door een meerderheidsgroep wordt gezegd aan deze definitie? Deze benadering heeft meer weg van een criterium voor democratie maar zij kan niet systematisch worden toegepast: eerst en vooral omdat een meerderheidsgroep heel goed belangen kan verdedigen die specifiek voor hem bedoeld zijn en die daarom, boven het algemeen belang uitslijpen; daarna, mag men niet zonder meer, in

naam van een meerderheid, het advies van een of meerdere minderheden, zonder scrupules naast zich neerleggen en daarbij het risico lopen een voedingsbodempodium te creëren voor onrechtvaardigheden en grote frustraties. De communautaire betrekkingen in ons land zijn er een flagrant voorbeeld van.

De notie van algemeen belang is dus niet makkelijk te vatten zolang zij beroep doet op meerdere, variabele parameters die schommelen in functie van de omstandigheden en de gebeurtenissen.

Raadplegen wil niet noodzakelijk zeggen delegeren. Maar delegeren kan een overdracht van verantwoordelijkheden inhouden wat het geval is in een echte democratie. Het is dan ook absoluut noodzakelijk dat de afgevaardigde beseft dat hij enkel geniet van een overdracht van macht en dat deze beperkt is in de tijd. Dit zou hem bescheidener moeten maken en aandachtiger om beter de bekommernissen te begrijpen van hen die hij bestuurt om aldus met gezond verstand en intelligentie de balans in evenwicht proberen te houden. Wat een werk van dialoog met wederzijds respect vereist, een in de praktijk omzetten van de democratie die beroep doet op het vermogen van de individuen om uit te stijgen boven hun eigen belangen om zo de ultieme vrijheid te beleven en samen een politieke maatschappij te vormen waarin het goed vertoeven is.

Willy DECOURTY

Volksvertegenwoordiger-Burgemeester van Elsene

## Arab Week: concert place Flagey le 5/11

Dans le cadre de l'année européenne du dialogue interculturel, le Parlement européen organise une "Arab Week", dont l'un des points d'orgue est une soirée de concerts sur la place Flagey le mercredi 5 novembre, en collaboration avec l'Echevinat de l'Europe. A l'affiche: le groupe marocain mythique **Nass El Ghiwane**, ainsi que "The art of sawt" du Bahrein et "Saudi popular arts group". La soirée commencera dès 19.30 pour se terminer vers 23.00.

## Arab Week: concert op Flageyplein op 5/11

In het kader van de Europese jaar voor interculturele dialoog, organiseert het Europees Parlement een "Arab Week" die zal in samenwerking met het Schepenambt Europa een concertavond op Flageyplein op woensdag 5 november voorstellen. Op de affiche: de legendarische marokkaanse groep **Nass El Ghiwane**, en ook "The art of sawt" van Bahrein en "Saudi popular arts group". De avond vangt aan om 19.30 om omstreeks 23.00 te eindigen.



Souvenir de l'African Week (10/09/2008). Plus de photos sur [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) / Souvenir van de Afrikaanse Week (10/09/2008). Meer foto's op [www.elsene.be](http://www.elsene.be)!

Lu/Ma	Ma/Di	Me/Wo	Je/Do	Ve/Vr	Sa/Za	Di/Zo
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

# XL Agenda

01/11 > 30/11/08

## 73

### SOMMAIRE BEKNOPT

Vie de quartier  
Wijkleven p. 2-4

Patrimoine  
Patrimonium p. 4

Seniors Creapass  
Senioren Creapass p. 4-5

Sport p. 6

Jeunes  
Jongeren p. 6

Cours - Cursussen p. 7-8

Conférences  
Conferenties p. 8

Expositions  
Tentoonstellingen p. 9-10

Théâtre  
Theater p. 11-12

Musique  
Muziek p. 12-15

Cinéma  
Cinema p. 15

**Musée d'Ixelles**  
Rue Jean Van Volsem 71 - 1050 B  
02 515 64 21/22 - [dessinsdecrivains.be](http://dessinsdecrivains.be)  
[tekeningenvanschrijvers.be](http://tekeningenvanschrijvers.be) / [thewriterswhodraw.be](http://thewriterswhodraw.be)

**L'UN POUR L'AUTRE.  
LES ÉCRIVAINS DESSINENT**

**27.11.2008 - 01.02.2009**

imec Voir Info Ixelles p. 8

**IXELLES  
VOUS INVITE  
AU SPECTACLE**

**5 X 2 PLACES**  
"La mélodie  
du bonheur"  
Di 30/11 • 15.30  
Théâtre Molière. Voir p. 12

**5 X 2 PLACES**  
"Balades lyriques"  
Sa 8/11 • 20.00  
Petit Théâtre Mercelis  
Voir p. 12

**LES 20 ANS DU VARIA!**  
"L'Action Varia", une réduction  
de 6 euros sur chaque spectacle  
pour tous les habitants d'Ixelles,  
02 640 82 58  
[www.varia.be](http://www.varia.be)

 Pour gagner les places, contactez le service de la Culture de la Commune d'Ixelles:  
rue du Collège 27, 2<sup>e</sup> étage - 02 515 64 63 - [culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be)

## LE CENTRE DE PRÉVENTION DU SUICIDE

Le Centre de Prévention du Suicide cherche des bénévoles pour répondre à la ligne de crise 0800 32 123. Vous avez 21 ans ou plus? Vous pouvez consacrer 20 heures par mois à une activité bénévole? Rejoignez notre équipe de répondants! Aucune connaissance préalable n'est requise, seulement un sens de l'empathie, une envie de mieux connaître les relations humaines. Le Centre de Prévention du Suicide assure aux répondants bénévoles une formation spécifique à l'écoute et des supervisions régulières.

02 640 51 56

## MÉDIATHÈQUE ULB

Me & Ve • 12.30>18.30

Ma, Sa • 10.30>18.30

Dans un espace de 400 m<sup>2</sup>, elle propose une vaste collection de disques compact, de DVD fiction et documentaires, ainsi que des cours de langues et des jeux et encore plus de médias grâce à des collections temporaires.

Médiathèque de l'ULB, campus de l'ULB, rez-de-chaussée du bâtiment "U" - 02 647 42 07  
[www.lamediatheque.be](http://www.lamediatheque.be) - [ulb@lamediatheque.be](mailto:ulb@lamediatheque.be)

## LES NIC-NAC

Vous habitez Ixelles? Vous êtes à la recherche d'un emploi ou vous voulez suivre une formation? Les "Nic-Nac" vous épaulent en accueillant vos enfants de 1 à 3 ans. 02 515 79 20

## QUINZAINE DE LA FEMME

Lu 10/11>Di 23/11

Organisée par le Service de l'Egalité des Chances, la Quinzaine offre un point de vue sur les droits de l'homme vus sous l'angle... féminin.

Voir article en p.6-7 du journal.

**Les droits des femmes sont des droits humains: historique et perspective**

Je 13/11 • 10.00>13.00

Rencontre-débat.

L'objectif est de sensibiliser aux mécanismes de discriminations spécifiques aux femmes dans le cadre des droits humains.

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
02 515 60 09

**Les femmes dans la guerre et ses conséquences**

Ve 14/11 • 19.00>21.30

Rencontre-débat.

A travers le monde, les femmes sont victimes de multiples formes de violences utilisées, entre autre, comme de véritables armes de guerre dans de nombreux conflits.

Espace Matonge - Chaussée de Wavre 78

**Parcours d'une femme demandeuse d'asile**

Je 20/11 • 12.00>14.30

Rencontre-débat FR/NDLS.

Le droit des femmes à l'asile en raison de violences qu'elles ont subies dans leur pays n'est pas toujours reconnu dans nos frontières.

Bibliothèque Sans-Souci - Rue Sans Souci 131

**Exposition photos «Mujeres» et conférence pour la Journée Internationale pour l'Élimination Des Violences Envers Les Femmes**

Ve 21/11 • 18.00

Exposition photos.

Maison de l'Amérique Latine, rue du Collège 27  
**Clôture**

Di 23/11 • 13.30>18.00

Concert de musiques du monde (gratuit).

15.00: Princesse Mansia M'bila • 16.00: Venuzia

17.00: Pas ce soir Chéri.

Buffet du monde au profit des femmes victimes de violences sexuelles en RDC (2 euros).

Espace Matonge, chaussée de Wavre 78

**CLÔTURE DE L'OPÉRATION 11.11.11.**

Di 16/11 • 12.00>18.00

Voir aussi article au dos du journal.

**Brunch du monde**

12.00>14.00

Café Philo sur le thème du travail décent.

Intervenants: Jacques Debatty, président du CNCD - Edwin de Boeve, directeur de Dynamo International - Maouloud Ben Kattrra, Union National des Travailleurs du Mali (sous réserve).

**Goûter équitable et culturel**

14.00>18.00

**Pour tous**

- Exposition "Decent Work, Decent Life";
- Stand-animation: jeu "Globale Poursuite";
- Salle cinéma: projection de documentaires sur différentes thématiques liées au travail décent sélectionnées par le CNCD-11.11.11;
- "Meubeuss: un monde sens dessus dessous": atelier interactif (expo photo, court métrage,...) par Frères des hommes.

**Pour jeune public**

- Théâtre de marionnettes: "Le Miracle de la Saint-Martin" par la Compagnie Coppernick.
- Eveil aux musiques du monde par le Hêtre Pourpre (- de 3 ans: 16.00>17.00 • + de 3 ans: 14.00>15.00, 15.00>16.00 et 17.00>18.00)
- Atelier "Jouets" de Quinoa;
- Autres activités par LHAC, Oxfam Magasins du monde, Oasis N'djili.

Ecole des Etangs, avenue des Eperons d'Or  
02 515 69 39

## MAÎTRES-COMPOSTEURS

Di 14.00>16.00

Tous les 1<sup>ers</sup> dimanches du mois, les maîtres-composteurs reprennent leurs permanences au site de compostage situé au parc du Viaduc. Ils répondront à toutes vos questions et prouveront qu'un compost bien réussi ne sent pas!

Parc du Viaduc, rue du Viaduc 133

Service Eco-Conseil de la Commune:

02 515 68 18 ou Inter-Compost: 02 218 75 95

**PHARMACIES DE GARDE /  
APOTHEKERS VAN WACHT**  
070 66 01 60 • [www.fpb.be](http://www.fpb.be)



**Fête de la solidarité pour la promotion d'un travail décent et d'une vie digne**

**Dimanche 16 novembre 2008 dès 12h:**  
Clôture de l'opération de solidarité internationale 11.11.11

Une journée pour débattre, s'instruire, partager, découvrir, se divertir intelligemment et se régaler de - Tout l'Or du Monde - (épicerie et dégustation équitables)

Accès gratuit

Ecole des Etangs d'Ixelles,  
16 avenue des Eperons d'Or,  
1050 Ixelles

## SEMAINE DE L'EMPLOI ET DE L'INITIATIVE À IXELLES / WEEK VAN TEWERKSTELLING EN VAN HET INITIATIEF TE ELSENE



Lu/Ma 17/11 > Ve/Vr 21/11

[Inauguration / Inhoudiging](#)

Lu/Ma 17/11

**11.30:** Présence attendue de Benoît Cerexhe, Ministre de l'Emploi et de l'Economie du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale; Françoise Dupuis, Ministre, Membre du Collège de la COCOF chargée de la Formation professionnelle; Joëlle Milquet, Vice-Première Ministre du Gouvernement fédéral, Ministre de l'Emploi et de l'Égalité des chances.

**14.00: "One job show...et tu seras prêt pour trouver ton job".** Pour la première fois en Belgique, un spectacle met en scène avec humour et réalisme toutes les étapes pour décrocher un job efficacement.

**NL/ 11.30:** Verwachte aanwezigen van Benoit Cerexhe, Minister van Tewerkstelling en Economie van het Brussels Hoofdstedelijk gewest, Françoise Dupuis, Minister en Afgevaardigde van het College van het COCOF gelastigd met de professionele vorming. Joëlle Milquet, Vice Premier Minister van de Federale Regering, Minister van Tewerkstelling en gelijke kansen.

**14.00: "One job show... en zal je klaar zijn om je job te vinden".** Voor de eerste keer in België zal een toneelstuk in scène gebracht worden om met humor en realisme en in alle fases een doeltreffende job te bemachtigen.

[Théâtre / Theater Marni](#)

[Rue de Vergniesstraat 25b](#)

[02 515 60 25 - emploi@ixelles.be](#)

[L'intérim, tremplin vers le contrat](#)

[à durée indéterminée /](#)

[De interim, springplank naar](#)

[een arbeidsovereenkomst van](#)

[onbepaalde duur](#)

Ma/Di 18/11

**9.30: "L'intérim, tremplin vers le contrat à durée indéterminée".** Les sociétés d'intérim apportent-elles une réponse aux besoins des employeurs et remplacent-elles les placeurs d'autrefois?

Animatrice: Nadia Bouria, journaliste.

**13.00: Salon de l'intérim.**

Venez rencontrer les agences d'Intérim munis de votre CV (version papier et/ ou électronique).

**NL/ 9.30: "De interim, springplank naar een arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur".** Beantwoorden de interimagentschappen aan de noden van de werkgevers en vervangen ze de arbeidsbemiddelaars van voorheen?

Gespreksleidster: Nadia Bouria, Journaliste.

**13.00: Intrimbeurs.** Maak kennis met de interimagentschappen en breng uw CV's mee (zowel schriftelijk en of elektronisch).

[Maison de l'emploi / Jobhuis](#)

[Champ de Mars 4 Marsveldplein](#)

[02 515 60 25 - emploi@ixelles.be](#)

## [Les jeunes face à l'emploi / Jongeren ten overstaan van tewerkstelling](#)

Me/Wo 19/11

**14.00:** Les programmes d'insertion répondent-ils aux attentes des jeunes face à leur avenir professionnel?

Animateur: Bruno Steffen, Coordinateur du service Abaka.

**NL/ 14.00: Voldoet het programma plaatsing aan de verwachtingen van jongeren in hun professionele toekomst?**

Gespreksleider: Bruno Steffen, Coördinator van Abaka dienst.

[Maison de l'emploi / Jobhuis - Champ de Mars 4  
Marsveldplein - 02 515 60 25 - emploi@ixelles.be](#)

[Un emploi et vie de famille:](#)

[un équilibre à trouver / Werk en](#)

[familiaal leven: een evenwicht zoeken](#)

Je/Do 20/11/2008

**9.30: Comment ouvrir un dialogue constructif entre chercheurs d'emploi / travailleurs parents et le monde de l'entreprise ou de l'insertion socioprofessionnelle.**

Film introductif: Présentation de la Maison d'Enfants asbl d'Actiris.

Animatrice: Suzanne Beer, Secrétaire Générale de la FEBISP.

**14.00: "Développement local- un enjeu pour la relance de l'économie et de l'emploi".**

Présentation de deux expériences:

- Filière d'insertion par l'emploi dans le secteur du commerce de la confection;

-Projet "Mentorat".

Animateur: Aude Garely, Agence Alter.

Allocution de conclusion: Benoît Cerexhe, Ministre bruxellois de l'Economie et de l'Emploi.

**NL/ 9.30: Hoe een opbouwend gesprek openen tussen werkzoekenden / werkende ouders en de ondernemingswereld, of de socioprofessionele integratie?**

Vertoning van de inleidende film: voorstelling van het huis van de kinderen vzw van Actiris.

Gespreksleidster: Suzanne Beer, Secretaris Generaal van het FEBISP.

**14.00: "Locale ontwikkeling: de inzet naar opwaardering van de economie en tewerkstelling".** Voorstelling van twee ervaringen:

-de weg voor integratie van tewerkstelling in de commerciële confectie sector;

- Project "Mentorat".

Gespreksleider: Aude Garely, Alter Agentschap.

Afsluitings toespraak: Benoît Cerexhe, Minister van Tewerkstelling en Economie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

[Maison de l'emploi / Jobhuis - Champ de Mars 4  
Marsveldplein - 02 515 60 25 - emploi@ixelles.be](#)

[L'emploi ça se discute /](#)

[Tewerkstelling wordt besproken](#)

Ve/Vr 21/11

**9.30: "L'insertion professionnelle des ex-détenus: illusion ou réalité?".**

Projection d'extraits des films documentaires "Une vie derrière les barreaux" et "Liberté sur paroles". Animatrice: Virginie Spée, Attachée parlementaire.



**14.00: "L'emploi ça se discute".**

La scène du "One Job Show" accueille un débat vivant sous forme de Talk Show à la fois sérieux et humoristique laissant la parole aux personnes ayant suivi le module START, afin de rapprocher plus encore GRH, professionnels du secteur ISP et Membres du public, acteurs aujourd'hui indissociables du marché de l'emploi.

Animateur: Jean-Olivier Collinet.

**16.30: Drink de clôture.**

**NL/ 9.30: "De professionele integratie van ex-gevangenen: illusie of realiteit?"**

Vertoning van een documentairefilm "Een leven achter tralies" en "Voorwaardelijke invrijheidsstelling".

Gespreksleidster: Virginie Spée, Parlementsattaché.

**14.00: "Tewerkstelling wordt besproken".**

De scène van "One Job Show" leidt naar een levendig debat onder de vorm van een Talk Show zowel ernstig als humoristisch het woord latend aan de personen die de module START hebben gevolgd, teneinde het CRH, professionelen van de ISP sector en de leden van het publiek, de personen vandaag niet te scheiden van de arbeidsmarkt en nog meer tot elkaar toe te brengen.

Spreker: Jean Olivier Collinet.

**16.30: Sluitingsdrink.**

[Théâtre / Theater Marni - Rue de Vergniesstraat](#)

[25b - 02 515 60 25 - emploi@ixelles.be](#)

## [P'TIT DÉJEUNER OXFAM À LA MÉDIATHÈQUE](#)

Sa 22/11 • 09.30 > 11.30

Organisé lors de la Semaine du Commerce équitable. Prix: Adulte / Enfants: 3 / 2 euros.

[Médiathèque de l'ULB, av. P. Héger 50](#)

[02 647 42 07 - ulb@lamediatheque.be](#)

## [PETIT DÉJEUNER OXFAM](#)

Sa 22/11, Di 23/11 • 08.30

Le magasin Oxfam Boondael vous invite à son traditionnel petit déjeuner équitable.

[École Saint-Joseph, chée de Boondael 621](#)

## [VÊTEMENTS À DONNER?](#)

Vous avez des vêtements propres et en bon état dont vous ne savez que faire? Les bénévoles d'Oxfam-Boondael à Ixelles en feront bon usage! Elles vous recevront avec plaisir dans leur magasin du 18 av. Brillat-Savarin du mardi au samedi entre 13.00 et 18.00. [02 672 32 94](#)

## LA MAISON DE QUARTIER INTERGÉNÉRATIONNELLE

Vous propose:

**Un centre d'informations  
et d'aide administrative**

**Lu & Ve • 8.30>12.00 & 13.00>16.30**

Nous sommes là pour répondre à vos questions, vous renseigner sur votre quartier, faire une recherche avec vous, vous aider à la rédaction d'un courrier, vous accompagner pour une question administrative, etc.

**Des activités familiales, de voisinage  
et pour tous les âges**

20 euros/famille. 1<sup>ère</sup> séance d'essai gratuite.

**Lu • 17.00>19.00:** Chants du Monde.

Venez partager un moment de plaisir en vous initiant ou perfectionnant en chants du Monde.

**Me • 13.30>17.00:** Explorons les trésors.

Arrêtons-nous un moment au travers de diverses activités de découverte, pour prendre le temps de nous connaître.

**Je • 9.30>12.00:** Babyll'âges.

Espace de rencontre et de jeux entre les enfants (0-6 ans) accompagnés d'un adulte et les personnes âgées. Gratuit et ouvert toute l'année. Une fois par mois, nous vous proposons de venir vivre une activité "exceptionnelle" avec votre enfant.

"Les Heures Douces", rue V. Greyson 53

**Je • 17.00>19.00:** Percussions.

Partagez un moment de plaisir en vous initiant ou perfectionnant aux percussions à la main.

**Sa • 13.00>15.00:** Rencontres musicales

Si vous êtes un musicien et/ou un chanteur (niveau intermédiaire et avancé) et que vous désirez vivre un moment d'échange et de partage, nous serons heureux de vous accueillir pour regrouper tous nos talents.

**Un espace de rencontres  
et d'actions citoyennes**

**Me • 9.00>12.00:** Pause Café

Venez nous rencontrer pour des discussions autour de vos envies, de vos souhaits d'actions sur le quartier. Tout cela autour d'un bon café!

La Maison de Quartier Intergénérationnelle  
rue de la Digue 6 - 02 646 19 06 - 0478 55 04 67  
clince@ixelles.irisnet.be

## HELPDESK "VOIRIE"/"WEGENIS"

Un problème technique dans votre rue?  
Une question concernant l'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite? La Commune vous écoute au 02 515 63 63.

**NL/** Een technisch probleem in uw straat? Een vraag m.b.t. de toegankelijkheid voor mindervalide personen? De Gemeente staat tot uw dienst op 02 515 63 63.

## COLLECTE DES DÉCHETS DE JARDIN

A Ixelles, apportez vos déchets de jardin au point d'apport volontaire, avenue du Bois de la Cambre (devant le Delhaize de Boondaël), ouvert le dimanche de 17.30 à 19.30.

Dans ce point, le sac vert n'est pas nécessaire.  
Infos: 0800/981 81 - [www.bruxelles-proprete.be](http://www.bruxelles-proprete.be)

## VISITES GUIDÉES AU CIMETIÈRE D'IXELLES



Tous les jeudis • 14.00>15.30

Une manière de découvrir le cimetière, son fonctionnement et ses monuments. Une balade dans ses quinze hectares de nature et d'histoire peut ressourcer les visiteurs, grâce au calme et à la beauté de l'endroit.

Les visites sont organisées gratuitement et permettent aux divers groupes (écoles, seniors, ...) de voir ce lieu de repos, sous un jour nouveau.

02 515 66 77

## MATONGEWANDELING VERKORT

Ve 14/11

**Elzenhof - Stadswandelingen**

Tijdens deze wandeling in de Matongewijk krijg je uitleg over de geschiedenis van de wijk en nieuwe evoluties. De Matongewijk aan de Naamse Poort in Elsene is alom bekend als een ontmoetingscentrum waar Afrikanen uit Brussel, België en ver daarbuiten elkaar treffen voor de meest uiteenlopende activiteiten. Prijs: 3 euro.

02 648 20 30 - 02 648 32 42

[elzenhof@vgc.be](mailto:elzenhof@vgc.be) - <http://elzenhof.vgc.be>

## BEZOEK AAN DE IJSKELDERS VAN DE VUB

Ve 12/12

**Elzenhof - Stadswandelingen**

De ijskelders van de VUB vormen een unieke getuige van de laat-19de eeuwse industrie te Brussel. Lange tijd bleven ze onttrokken aan het menselijke oog, tot ze in 1980 ontdekt werden bij de aankoop van het gebied door de VUB. Prof. Jeanine Lambrecht is verbonden aan de vakgroep Kunstwetenschappen, heeft mede geijverd voor de bescherming en de restauratie van dit unieke monument. Prijs: 3 euro.

02 648 20 30 - 02 648 32 42

[elzenhof@vgc.be](mailto:elzenhof@vgc.be) - <http://elzenhof.vgc.be>

## IXELLES / PATRIMOINE



Sa 8/11>Sa 22 • 15.00

Visites guidées gratuites (12 pers max).

Déambulations à travers les quartiers et découverte de bâtiments hors du commun.

Métiers du patrimoine au quartier Saint-Boniface et visite de l'atelier de l'artisan verrier Florès.

Rendez-vous: rue Saint-Boniface, devant le monument Woeste. 02 515 67 41

Sa 6/12> Sa 20/11 • 15.00

Visites guidées gratuites (20 pers max).

"Musée constantin Meunier".

Déambulations à travers les quartiers et découverte de bâtiments hors du commun.

Rue de l'Abbaye 59 - 02 515 67 41

[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)



## EN PRATIQUE / PRAKTISCH GEZIEN



Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte Creapass XL (pour les Ixellois pensionnés, pré-pensionnés de plus de 55 ans, les bénéficiaires d'allocations de chômage, d'indemnités de mutuelle, d'allocations aux personnes handicapées, du revenu d'intégration ou d'une aide sociale du CPAS) ou Creapass (pour les non Ixellois pensionnés ou pré-pensionnés de plus de 55 ans).

Inscription obligatoire. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande.

Direction des Affaires sociales,

Service Animation, rue de la Crèche 6, 3<sup>e</sup> étage.

Renseignements: 02 515 60 62.

**NL/** Om aan deze activiteiten deel te nemen dient u over de "Elsense Creapass" of de "Creapass" kaart te beschikken. De "Elsense Creapass kaart" krijgen de Elsense gepensioneerden, de pre-gepensioneerden (55 plussers), personen die een werkloosheidsuitkering of ziekenfondstoelage voor gehandicapten trekken, en ook voor degenen die door een integratie-inkomst of een sociale hulp van het OCMW worden geholpen; de gewone Creapass kaart wordt aan de niet Elsense gepensioneerden en pre-gepensioneerden (55 plussers) gegeven. Inschrijven is verplicht. Aantal plaatsen zijn beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale Dienst kan tussenkomen als u het vraagt.

Directie van Sociale Zaken, Dienst Animatie,

Kribbestraat 6, 3<sup>de</sup> verdieping.

Inlichtingen: 02 515 60 62.

## SPECTACLE / VOORSTELLING

### Chez Toone / Bij Toone

Je/Do 4/11 • soirée / avonds

Un spectacle de marionnettes au célèbre cabaret "Chez Toone", cela ne se boude pas!

Les artistes joueront leur pièce "Les trois mousquetaires" d'après Alexandre Dumas. Profitez également du décor historique de cet estaminet typique de notre passé bruxellois. Ajoutez à cela que la commune d'Ixelles vous offre gracieusement le transport aller/retour en car communal, avec plusieurs arrêts dans la commune.

NL/ Een aangename schouwspel met draadmario-netten in het beroemd cabaret "Bij Toone" wordt u voorgesteld. De "3 musketieren" van Alexandre Dumas, zullen u hun toneestuk spelen.

Geniet ook van de historische versiering van deze typische "staminee" van ons brussels verleden. Daarbij biedt, de Gemeente Elsene, u het gratis transport (h/t) aan. Verschillende haltes in Elsene zijn voorzien.

## VISITE GUIDÉE / GELEID BEZOEK

### Musée bruxellois de la Gueuze / Brussels Museum van de Gueuze

Je/Do 6/11/2008

"Mais où sommes-nous", vous direz-vous? Tout simplement dans une brasserie familiale où l'on brasse le Lambic, la Gueuze, le Faro et la Kriek, et où rien n'a changé depuis 1900, année de création de la Brasserie Cantillon. La famille Van Roy-Cantillon vous accueille et vous invite à découvrir un patrimoine fabuleux. Bières, outils, machines et procédé de fabrication sont d'époque. Des cuves en cuivre rouge, des tonneaux parfois plus que centenaires et des remparts de bouteilles plantent le décor de votre visite, suivie d'une dégustation. Prix: 6 euros.

NL/ "Maar waar zijn we", vraagt u zich af? Eenvoudigweg in een familiale brouwerij waar Lambic, Geuze, Faro en Kriek wordt gebrouwen en waar niets veranderd is sinds 1900, jaar van de oprichting van de Brouwerij Cantillon. De familie Van Roy-Cantillon ontvangt u en nodigt u uit om een fantastisch patrimonium te ontdekken. Bieren, werktuigen, machines en fabricageprocédé stammen uit die tijd. Rode koperen gistkuipen, tonnen die soms meer dan honderd jaar oud zijn en muren vol met flessen, vormen het decor voor uw bezoek, gevolgd door een degustatie. Prijs: 6 euro.

02 515 60 62

## PERMANENCE INFORMATIQUE / PERMANENTIE INFORMATICA

Me/Wo 19/11 • 08.30>16.00

Nous vous donnons gratuitement accès à internet, traitement de texte ou excel, avec la présence d'un assistant. Utilisez un ordinateur à la Villa Mathine, 13 rue du Bourgmestre, pour une heure et sur base d'inscription.

NL/ Wij geven u gratis toegang tot internet, tekstverwerking of excel, in aanwezigheid van een begeleider. Gebruik een computer in de Villa

Mathine, Burgemeesterstraat 13, gedurende een uur en volgens inschrijving.

Villa Mathine

Rue du Bourgmestre 13 Burgemeesterstraat  
02 515 60 62

## EXCURSION / UITSTAP

### Verviers

Je/Do 20/11

Au Centre Touristique de la Laine et de la Mode vous voyagerez à travers l'époque glorieuse de l'industrie lainière verviétoise, de la fabrication du drap de laine jusqu'aux costumes de mode. Après le repas le Musée d'Archéologie et du Folklore nous accueillera, à la découverte des vestiges archéologiques, préhistoriques et romains découverts sur le territoire de Verviers. Nous repartirons après un temps libre en plein centre-ville.

Prix: 24 euros.

NL/ In het Toeristisch Centrum van de Wol en de Mode gaat u op reis doorheen de glorieperiode van de Vervierse wolindustrie, van het vervaardigen van wollen weefsel tot modieuze pakken. Na de maaltijd worden wij verwacht in het Museum voor Archeologie en Folklore, op ontdekkings-tocht naar archeologische, prehistorische en Romeinse overblijfselen die op het grondgebied van Verviers werden ontdekt. Wij vertrekken na een vrije wandeling in het stadscentrum.

Prijs: 24 euro.

02 515 60 62

## TOURISME REPAS / TOERISTISCHE MAALTIJD

### Iran

Ma/Di 25/11

Côté pile, un portrait tout en nuance de l'Iran d'aujourd'hui, s'attachant à la population, à son mode de vie, à ses désirs de liberté, mais aussi ses contradictions... Qui sont les Iraniens, quelle est leur histoire, que veulent-ils ? Côté face, une plongée vers les civilisations fondatrices: la Perse, le chiisme, Persépolis,... Et comme point d'orgue, les dernières images de la cité ancestrale de Bam, filmées juste avant son anéantissement par un séisme. Un documentaire réhabilitant le peuple, hors de tout clivage idéologique.

Prix: 7,50 euros - Sans repas: 3 euros.

NL/ Aan de ene kant, een erg genuanceerd beeld van het Iran van vandaag dat oog heeft voor de bevolking, haar levenswijze, haar vrijheidswensen maar ook haar tegenstellingen ... wie zijn deze Iraniërs, wat is hun geschiedenis, wat willen zij? Aan de andere kant, een duik naar de beschavingen die de basis vormden: Perzië, sjiëten, Persepolis, ... En als orgelpunt, de laatste beelden van de stad van de voorvaderen, Bam, gefilmd net vóór de verwoesting ervan door een aardbeving. Een documentaire die het volk in eer herstelt, boven alle ideologieën uit

Prijs: 7,50 euro - Zonder maaltijd: 3 euro.

resto-club Tenbosch/ Tenbos

Rue de l'Aqueduc 163 Aquaductstraat

02 515 60 62

## ATELIER

### DECO NOEL / KERST DECO

Ma/Di 2/12 • Journée / Dag

Les fêtes de fin d'année sont à notre porte. A la recherche d'un petit objet festif pour égayer votre table ? Venez à notre atelier "Déco Noël". Cette année ce seront des clips mémo hauts en couleurs qui seront à l'honneur.

Prix: 18 euros (repas, matériel et goûter compris).

NL/ De eindejaarfeesten staan voor de deur. Op zoek naar een feestelijk voorwerp om u tafel op te vrolijken ? Kom naar ons "Kerst Deco" atelier. Dit jaar zullen de memoclips aan de heer zijn.

Prijs: 18 euro (maaltijd, materieel en vieruurtje inbegrepen).

resto-club Tenbosch/ Tenbos

Rue de l'Aqueduc 163 Aquaductstraat

02 515 60 62

## CLUBS

### ouverts de 15.00 à 17.30

**Club Malibrán**, rue du Viaduc 8 - lundi, jeudi.

**Club Villa Mathine**, rue du Bourgmestre 13 - lundi, mardi, jeudi.

**Club Boondaël**, chaussée de Boondaël 482 - lundi, mercredi, vendredi.

**Club Denise-Yvon**, rue du Sceptre 39 - mardi, vendredi.

### open van 15.00 tot 17.30

**Club Malibrán**, Viaductstraat 8 - maandag, donderdag.

**Club Villa Mathine**, Burgemeesterstraat 13 - maandag, dinsdag, donderdag.

**Club Boondaël**, Boondaalsesteenweg 482 - maandag, woensdag, vrijdag.

**Club Denise-Yvon**, Scepterstraat 39 - dinsdag, vrijdag.

Tour historique - Iran



**INITIATION AU TAI CHI CHUAN**

Le Tai Chi Chuan est un art martial interne qui utilise le chi (énergie et souffle) plutôt que la force musculaire. Prix: 15 euros.

Dojo du Brochet, rue du Brochet 55  
0473 65 33 34

**TAI CHI CHUAN**

Ma • 12.30>13.30

Équilibre en mouvement.  
Enchaînement de mouvements fluides, assouplissants, qui développent la conscience du corps.  
Rue de Dublin 13 - 0486 03 58 33

**TAI CHI CHUAN**

Lu • 18.40>20.00. Sa • 10.00>11.30

Maison de la Solidarité, rue du Viaduc 133  
0486 03 58 33

**TAI JI QUAN, L'ART DU CHI**

Me • 18.30>21.30

1<sup>er</sup> cours gratuit. Professeur: Viviane Gutlerner.  
Ecole n°2, rue Sans Souci 130  
02 512 23 74 - yogviv@yahoo.com

**GALA INTERNATIONAL DE BOXE**

Ve 14/11 • 20.00

Le Boxing Club l'Esquive Ixelloise présente un tournoi international amateurs et le championnat du Brabant.

Centre sportif A. Demuyter, rue Volta 18

**START TO RUN**

- >24/11

Avec le programme Start to Run, tout le monde peut, quel que soit l'âge et la condition physique, se construire une condition acceptable en 10 semaines.

0477 76 24 56

**TENNIS DE TABLE**

Me • 14.30>16.00

L'Asbl Alpa organise durant la saison 2008-2009 des cours d'initiation au tennis de table pour garçons et filles de 7 à 15 ans. Minimum 3 heures d'entraînement par semaine. 11 tables à Ixelles 120 euros/an (les 3 premiers cours sont gratuits).  
Alpa Ixelles, rue du Viaduc 82  
www.alpaxelles.be - 0475 20 34 23

**DANZA DUENDE**

Ma, Je • 19.00>21.00

Danza Duende propose de danser sa vie pour réveiller la bonté fondamentale au quotidien.

Professeur: Pascale Campion.  
0476 64 55 34  
www.danzaduende.org

**DANSES ÉCOSSAISES**

Sa • 16.00>18.00. Di • 15.00>17.00

Scottish Country Dancing. Pour jeunes à partir de 10 ans et adultes.

Stade communal d'Ixelles, rue Volta 18  
0472 82 47 69  
dansesecossaises@hotmail.com

**CENTRE SPORTIF IXELLOIS "ALBERT DEMUYTER"****Activités Multisports**

A partir du Me 1/10 • 14.00>17.00

Garderie de 13h à 14h et de 17h à 17h30. Des activités sportives pour les jeunes de 4 à 12 ans.

**Mini-Club:** 4 à 5 ans.

Parcours de psychomotricité, activités ludiques et récréatives, mini tennis, mini-basket, unihoc, piscine (1/mois).

**Aqua-club:** 4 à 5 ans.

Activités aquatiques (flottabilité, saut, flèche).

**Multisports:** 6 à 8 ans et 9 à 12 ans.

Sports de ballon, de raquettes, parcours gym, parcours vital, trampoline).

**Natation:** 6 à 12 ans.

Cours de natation selon le niveau, encadrement par des maîtres-nageurs, passage des brevets, jeux aquatiques (bonnet obligatoire).

**Judo/multisports:** 6 à 12 ans.

1h30 de judo et 1h30 de multisports.

**Football:** 8 à 12 ans.

Technique de jeu, tirs au but, placement, jeu collectif (uniquement sur le terrain extérieur).

Infos et Inscriptions

Centre sportif ixellois "Albert Demuyter",  
rue Volta 18 - 02 515 69 22/11/12/15/03  
csi.asbl@gmail.com

**YOGA IYENGAR**

Lu, Je • 12.30>14.00. Ma, Je • 18.00>19.30 et 19.45>21.15

Cours donnés par V. Gutlerner (Max. 15 pers.).  
1<sup>er</sup> cours gratuit, inscription indispensable.

Rue du Trône 87 - 02 512 23 74  
yogviv@yahoo.fr

**YOGA**

La pratique du yoga est un moment de détente qui équilibre le corps et l'esprit.

Je • 18.30>20.10, 20.15>22.00

Sa • 10.00>11.45

Stade communal, rue Volta 18  
0484 29 14 07 - info\_yoga@hotmail.com

Me • 20.00>21.15

Yoga-Relaxation-Respiration.  
Taoasis - Chée. de Wavre 154 a - 02 771 52 40

Me • 18.00>19.30

Yoga inspiré de la méthode Iyengar.  
Niveau 1 (min. 1 an de pratique de yoga Iyengar)

Me • 19.30>21.00: niveau débutant.

Cours donnés par Matilde Cegarra.  
Studio de la Cie Jojiinc, rue Van Aa 83  
0485 72 68 89 - info@chitta.eu - www.chitta.eu

Ma • 10.00>11.30 & 20.00>21.30

Ve • 8.30>10.00 & 18.30>20.00

Cours donnés par un collectif de professeurs, tous certifiés par la méthode Iyengar.  
Dojo du Brochet, rue de Brochet 55  
www.dojodubrochet.be  
yoga@dojodubrochet.be  
0485 72 68 89

**JEUX DE BÂTON**

Tous les mercredis

Pour enfants (8-12 ans) de 14.00 à 15.20 et pour adolescents (12-18 ans) de 15.30 à 17.00.  
Un atelier pour favoriser la confiance en soi, apprendre à se défendre et aussi à développer vitalité, créativité, attitude positive et calme.

Maison de la solidarité, rue Gray 122  
0495 69 58 06

**CLUB DE LECTURE**

Pour les adolescents qui aiment lire, découvrir des nouveautés et partager leurs impressions.  
Tous les premiers mercredis du mois à 17.00 à la Bibliothèque communale.

Bibliothèque commune, rue Mercelis 13  
02 515 64 06

**PIGNOLO FAIT LE FOU**

Sa 15/11 • 11.00

Écrit et interprété par le clown bruxellois Pignolo, ce spectacle mêle numéros burlesques et magie humoristique.

Espace Art Gallery, rue Lesbroussart 33  
0497 57 71 20 - www.clownpignolo.skyrock.com

**LE MUSÉE DES ENFANTS**

Me, Sa, Di & Congés scolaires • 14.30>17.00

**Pendant les vacances de Toussaint:**

Animations particulières & différents ateliers ayant pour thème "la Foire aux Images".  
Le musée des enfants, rue du Bourgmestre 15  
02 640 01 07 - www.museedesenfants.be  
childrenmuseum.brussels@skynet.be

**THÉÂTRE ROYAL DU PÉRUCHET**

Me, Sa, Di • 15.00

Théâtre de marionnettes à fils pour enfants.  
Musée international de la marionnette.

Visite de Saint-Nicolas à la fin de chaque programme, à partir du 11/11 jusqu'au 3/12.

**Le petit chaperon rouge**

Sa 1/11>Di 9/11 • 15.00

**La légende de Saint-Nicolas**

Ma 11/11>Di 30/11 • 15.00

Théâtre du Péruchet, avenue de la Forêt 50  
02 673 87 30 - info@theatreperuchet.be  
www.theatreperuchet.be

**LA MARGELLE**

Lu • 14.30>17.30. Me, Ve • 9.00>12.00

**Sauf pendant les congés scolaires.**

Dans le tourbillon de la vie actuelle, la Margelle est un espace de parole, de jeux, de repos, de rencontre, pour les enfants jusqu'au jour de leurs quatre ans, toujours accompagnés d'un adulte qui leur est familier. Des professionnels de la petite enfance vous y accueillent et sont à l'écoute de l'enfant dans sa vie quotidienne. Les futurs parents sont bienvenus. On y vient sans rendez-vous, on y reste le temps souhaité. Participation: entre 20 centimes et 2 euros, laissée à la discrétion de chacun.

La Margelle, rue Renier Chalou 17  
0473 61 51 20 (pendant les permanences)

## UPV-ACTIVITEITEN November

Alle voordrachten vinden plaats in de lokalen van de Vrije Universiteit Brussel, campus Etterbeek van 14.00 tot 17.00 (tenzij anders vermeld). Als UPV-lid betaalt u 7 euro per voordracht; als niet-lid 8,5 euro per voordracht. Voor de bezoeken & voorstellingen gelden andere prijzen. U vindt het volledige programma op onze website [www.vub.ac.be/UPV](http://www.vub.ac.be/UPV).

### Engelse filosofen

Ma 3/11: Thomas Hobbes

Di 4/11: David Hume

Di 18/11: Francis Bacon

Di 25/11: John Locke

### Veelzijdig India

Wo 5/11: Authentiek India: politieke en culturele krachtlijnen tem de Britse kolonisatie.

Wo 12/11: Controversieel India: een goed idee om er christelijk te zijn?

Wo 19/11: Modern India: you love it or you hate it.

### Criminaliteit op z'n onzichtbaarst

Do 6/11: Torenhoge corruptie in Rusland.

Do 13/11: De douane vs de namaakindustrie.

### Sprookjes

Vr 7/11: De ontwikkeling van volkssprookjes tot kindersprookjes (voor de burgerjeugd).

Vr 14/11: Wie is er bang van het grote boze Roodkapje? Hedendaagse sprookjesbewerkingen.

### Utopische technologieën

Ma 17/11: Steeds versnellende technologische ontwikkeling: naar singulariteit in 2040?

Ma 24/11: Van Internet tot wereldbrein

### All about the money

Wo 26/11: Fraudebestrijding in ons "fiscaal paradijs"

### Over wat ik nog wil schrijven

Prof. dr. Jean Paul Van Bendegem over zijn boek "Over wat ik nog wil schrijven".

UPV vzw - 02 629 27 50 - [upv@vub.ac.be](mailto:upv@vub.ac.be)

## ATELIER TEXTILE

Me • 15.00>17.30 et 19.00>22.00,

Je • 19.00>22.00, Ve • 16.00>19.00,

Di • 11.00>14.00

et tous les quinze jours • 15.00>18.00

### Peinture et impression sur tissu

Apprenez à réaliser vos propres motifs sur fibres naturelles ou mélangées.

### Couture et stylisme

Initiation et perfectionnement des différents savoir-faire entrant dans la réalisation d'un vêtement. Accessible à tous à partir de 16 ans. Les cours sont donnés par Isabelle Glansdorff, artisane professionnelle de la création tissu/vêtement.

Atelier d'Isabelle Glansdorff,

rue G. Stocq 24 - 02 640 50 73

## ART MOSAICO

Me • 13.30>22.00. Sa • 9.00>17.30

Un vendredi sur 2 • 9.30>13.30

Week-end d'initiation ou de perfectionnement:

Sa & Di • 9.00>17.00

Atelier de mosaïque.

Rue Gray 220 - [www.artmosaico.be](http://www.artmosaico.be)

0475 36 37 22 (JC. Duperron)

## L'ESPACE COULEURS FEMMES - VIE FEMININE

Un lieu de rencontre, d'échange interculturel, de solidarité et de formations pour les femmes. L'Espace développe des projets d'éducation permanente qui ont pour objectif de favoriser une analyse critique de la société et le développement de la citoyenneté active. L'Espace recherche des bénévoles pour des cours de français en journée destinés aux femmes et des cours du soir mixtes. Rue Malibran 47 (1<sup>er</sup> étage) - 02 640 76 67 [espacecouleursfemmesxlvf@skynet.be](mailto:espacecouleursfemmesxlvf@skynet.be)

## CURSUSSEN IN GC ELZENHOF Afrikaanse Dans

-> Di 20/01

Mama Adama Camara. Ritmisch dansen uit Guinea. Voertaal: Frans.

Beginners: Di • 18.45>19.45

Gevorderden: Di • 19.45>21.00

Prijs: 90 euro (63 euro) voor 14 lessen.

Espace Malibran (sportzaal), Malibranstraat 53 Hedendaagse Dans

-> Ma 12/01 • 19.30>21.00

Milton Paulo. Bouw een verhaal op via dans. Maak kennis met de basisbeginselen van beweging. Een atelier met ruimte voor communicatie en creativiteit. Voertaal: Frans.

Prijs: 110 euro (80 euro) voor 14 lessen.

### Bodygym

-> Ma 12/01 • 20.00>21.30

Inge Bogaert. Eenvoudige bewegingscombinaties op swingende muziek versterken je spieren en verbeteren je conditie. Prijs: 70 euro (50 euro) voor 14 lessen. I.s.m. sportdienst VGC.

Lutgardisschool (sportzaal), E. De Bécolaan 57

### Kundalini Yoga

-> Di 20/01 • 20.30>22.00

Olivier Guyot. Yoga oefeningen maken je bewust van je ademhaling, houding, ontspanning en concentratie. Kundalini Yoga is de meest authentieke van alle yoga's. Prijs: 90 euro (65 euro) voor 14 lessen. I.s.m. sportdienst VGC.

### Integrale Yoga

-> Wo 14/01 • 20.00>21.30

Hélène Rondou. Op een ontspannen manier maken we bewegingen en nemen we houdingen aan die diep inwerken op organen, spieren, gewrichten en ademhaling.

Prijs: 90 euro (65 euro) voor 14 lessen.

### Qi-Gong

-> Di 20/01 • 20.00>21.30

Li Chang Duo en Hu Yang. Qi-Gong versterkt je 'Qi' of levensadem. Wie beter leert ademen, versterkt zijn innerlijke balans. Voertaal: Engels, met Nederlandse vertaling.

Prijs: 105 euro (74 euro) voor 14 lessen

### Tai Chi Voor Senioren

-> Di 20/01 • 14.00>15.15

Bernadette Cartrysse. Tai Chi verjongt het lichaam door rustig te ademen en zacht te bewegen. De eenvoudige bewegingen zijn uitsluitend voor je coördinatie, ademhaling, spierkracht en evenwicht. Prijs: 50 euro (35 euro) voor 14 lessen. I.s.m. sportdienst VGC.

## TALEN - Spaans

José Luis Serna. In deze lessen ligt de klemtoon op mondelinge communicatie. Er zijn verschillende niveaus.

Beginners: ->Wo 14/01 • 18.00>20.15

Niveau 2:->Ma 12/01 • 18.00>20.15

Prijs: 90 euro (65 euro) voor 13 lessen.

## NEDERLANDS LEREN EN OEFENEN

### Taallessen Nederlands

In de centra vinden heel wat cursussen Nederlands plaats. Deze worden georganiseerd door CVO Brussel, afdeling NT2 en door het CVO van de Kamer voor Handel en Nijverheid van Brussel.

Huis van het Nederlands: 02 501 66 60

[www.huisnederlandsbrussel.be](http://www.huisnederlandsbrussel.be)

Lokale antenne van het Huis van het

Nederlands in Elzenhof: di • 13.00>19.00 (0498 57 39 45)

### Babbulut-conversatietafels

Elke Do • 18.00>21.00

Je spreekt en begrijpt al een beetje Nederlands?

Wil je graag met andere mensen praten en zo je Nederlands oefenen? Ontmoet je graag veel mensen en ben je ouder dan 18 jaar? Dan is de formule Babbulut-conversatietafels zeker iets voor jou! Praten, lachen, van gedachten wisselen.

GC Elzenhof - Kroonlaan 12 - 02 501 66 90

[www.bru-taal.be](http://www.bru-taal.be) - [info@bru-taal.be](mailto:info@bru-taal.be)

### CULINAIR - Prettige patatjes

Do 6/11 • 19.30>22.30

Ann De Smedt. 2008 is het Internationaal Jaar van de Aardappel. Deze van 's werelds populairste groente wordt in bijna alle landen geteeld. In de keuken kun je met de aardappel eindeloos variëren. In deze activiteit speuren we naar ongekennde culinaire mogelijkheden die de aardappel in zijn mars heeft.

Prijs: 6 euros (4 euros kortingtarief en leden KAV).

Info en inschrijvingen: Gemeenschapscentrum

Elzenhof, Kroonlaan 12-16 - 02 648 20 30

[elzenhof@vgc.be](mailto:elzenhof@vgc.be) - <http://elzenhof.vgc.be>

## CENTRE DES ARTISTES VERRIERS DE BRUXELLES

Découvrez la magie du verre. Soufflage de verre, pâte de verre, vitrail, verre filé au chalumeau, fusing & thermoformage. Des stages sont organisés tout au long de l'année.

Asbl C.A.V.B, avenue des Saisons 61

0473 79 36 23

[cavb1050@yahoo.fr](mailto:cavb1050@yahoo.fr) - [www.cavb.be](http://www.cavb.be)

## L'ATELIER DE RECHERCHE ACTIVE D'EMPLOI

Lu 24/11>Ve 28/11 • 9.00>16.30

Un groupe "outillage" pour toute personne ayant un objectif professionnel clair. Pour concevoir des CV et lettres de motivation, cibler les employeurs potentiels, se préparer à la prise de contact par téléphone avec l'employeur, se familiariser avec les outils de sélection contemporains: interviews et testings.

Mission locale d'Ixelles

Place du Champ de Mars 4

02 515 77 70 - 02 515 77 71

## LA MAISON DE LA SOLIDARITÉ

### Cours du jour pour adultes

Atelier peinture,

animé par Chantal Frère.

**Ma • 10.00>13.00, Je • 14.00>17.00**

Atelier peinture, animé par Chantal Frère.

**Sa (1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> du mois) • 10.00 > 17.00**

Chorale Chant 33, animé par Jo Lesco (Gratuit).

**Me • 12.00 > 14.00**

Création de masques, animé par Lucia Picaro.

**Ve • 14.00 > 17.30**

Danser avec le Bâton et Massage Tanaka,

animé par Ozan Aksoyek.

**Je • 10.00 > 12.00**

Tai-Chi, animé par Carlos Lemos.

**Sa • 10.00 > 12.00**

Yoga, animé par Geneviève Vincent.

**Ma • 12.00 > 14.00**

### Cours pour enfants et ados

Danser avec le bâton et jeux martiaux (enfants), animé par Ozan Aksoyek.

**Me • 14.00 > 15.20**

Danser avec le bâton et jeux martiaux (ados), animé par Ozan Aksoyek.

**Me • 15.30 > 17.00**

Atelier des arts de la scène (ados).

**Me • 14.00 > 17.00**

### Cours du soir pour ados et adultes

Atelier peinture, animé par Toma Roata.

**Ma, Je • 18.00 > 21.00**

Boxe Educative, animé par Jimmy Gourad.

**Ma • 17.00 > 19.00**

Chorale (Répertoire Classique)

**Me • 20.00 > 22.00**

Chorale Vocame - Création de masques,

animé par Lucia Picaro.

**Ve • 16.30 > 20.00**

Danse Contemporaine,

animé par Karine Vincke.

**Lu • 19.00 > 21.00**

Danse de Salon, animé par R. Elbo.

**Me, Je, Ve • 18.00 > 20.00**

Danse Indienne, animé par Lucia Thibault.

**Ma • 19.00 > 21.00**

Danse Flamenco,

animé par l'asbl Muziekpubliek.

**Ma • 19.00 > 21.00**

Danse Orientale (débutant),

animé par A. Nganou.

**Je • 18.45>19.45**

Danse Orientale (shimmy),

animé par A. Nganou.

**Je • 19.50>20.55**

Danse Orientale (moyen),

animé par A. Nganou.

**Je • 21.00>22.00**

Danse Salsa - Merenge,

animé par l'asbl La Rose Bleue.

**Di • 14.00>20.00**

Danse Tango Argentín,

animé par l'asbl La Rose Bleue.

**Di • 20.00>22.00**

Danse Traditionnelle Amérique du Sud,

animé par l'asbl El Andino.

**Lu • 19.00>21.00**

Djembé (débutant), animé par Sékou Keita.

**Lu, Je • 20.00>21.30**

Djembé (Moyen), animé par Sékou Keita.

**Me • 20.00>21.30**

Tai-chi, animé par Carlos Lemos.

**Lu • 18.45>20.45**

Yoga, animé par Carine De Backer.

**Ma • 18.00>19.30**

Yoga, animé par Brigitta Bechtold.

**Je • 20.30>21.30**

Maison de la Solidarité, rue du Viaduc 133

02 643 59 60 - [gverdonck@brutele.be](mailto:gverdonck@brutele.be)

[oumar.bah@brutele.be](mailto:oumar.bah@brutele.be)

## OUTILS DE BASE POUR ÉCRIRE UNE HISTOIRE

Un lundi sur deux

Jeux et techniques simples pour maîtriser l'écriture d'une histoire: astuces anti page blanche, exprimer des émotions, créer et mettre en scène des personnages, s'initier aux dialogues, planter un décor et une ambiance, retravailler son texte et s'entraîner au quotidien. Pour adultes et jeunes à partir de 16 ans (8 pers. maximum).

Module de 7 séances. Prix: 150 euros.

[Les Jardins d'Epicure asbl](#)

[Chée de Waterloo 469 - 0496 95 44 04](#)

## YOGA PAR LE RIRE

2 Me/mois • 20.30>21.30

Savez-vous qu'un enfant rit de 300 à 400 fois par jour alors qu'un adulte ne rit en moyenne que 10 à 15 fois par jour? Pourtant, rire fait du bien! Tant pour votre moral que pour votre santé physique. C'est un des meilleurs remèdes contre le stress. Au travers d'un échauffement, des exercices respiratoires, une relaxation, une méditation du rire, une séance de yoga par le rire permet de se détendre et de profiter des nombreux bienfaits du rire! Prix: 5 euros. Accessibles à tous.

[Ecole St Joseph, chée de Boondael 621](#)

[02 673 95 61 - paul.flasse@siteplait.be](mailto:02.673.95.61 - paul.flasse@siteplait.be)

[www.clubderire.be](http://www.clubderire.be)

## MASSAGE TANAKA

Formation 2008-2009. Qualité de contact dans le "toucher" se pratique par 2 au sol et habillé.

[Atelier Katan, av. du Bois de la Cambre 53](#)

[0495 69 58 06 - ozi@asia.com](tel:0495.69.58.06)

## ATELIERS GENEVOIX

[Chant Jazz & Improvisation pour adultes](#)

**Lu • 19.00>21.00**

[Les Little Swing](#)

**Me • 14.00>15.00**

Atelier de Chant pour enfants de 8 à 11 ans basé sur une approche pédagogique unique issue à l'origine de l'expression vocale jazz!

[Atelier "Maman & bébés"](#)

**Me • 10.30>11.30**

[Atelier de Chant prénatal](#)

Sur rendez-vous

[Ateliers Genevoix, rue Washington 27](#)

[0496 06 01 82 \(Geneviève Fraselle\)](tel:0496.06.01.82)

[asblgenevoix@skynet.be](mailto:asblgenevoix@skynet.be) - [www.genevoix.be](http://www.genevoix.be)

## VOIX D'OR

Cours de chant et piano pour enfants et adultes.

**Me • 14.00>17.00:** cours de comédie musicale (chant, danse et théâtre) pour enfants et ados.

**Ma • 18.30>20.00:**

cours de chant de variétés pour adultes.

**Samedi:** cours de piano pour enfants et adultes individuel ou collectif.

[Place Fernand Cocq 6 - 02 513 30 26](#)

[contact@voixdor.com](mailto:contact@voixdor.com)

[www.voixdor.com](http://www.voixdor.com)

## Conférences

## Conferenties

### UN HABITAT DURABLE À BRUXELLES

Cycle de conférences gratuites à destination du grand public à propos des techniques et méthodes de rénovation durable. Le Centre Urbain ABEA asbl organise une partie de ces conférences en collaboration avec les Bourgmestre et collègues échevinaux des Communes bruxelloises; l'autre partie a lieu dans les Halles Saint-Géry au centre de Bruxelles-ville. Les conférences auront lieu dans le courant des mois d'octobre et novembre. Halles Saint-Géry:

**Me • 19.30>21.00 & Je • 12.15>13.45**

Communes bruxelloises: **Me • 19.30>21.00**

A Ixelles: **la restauration des bow-windows**

**Me 22/10 • 19.30>21.00:**

[Salle du conseil, chaussée d'Ixelles 168](#)

Les conférences sont gratuites, mais l'inscription est vivement conseillée.

[02 227 42 52](tel:02.227.42.52) - [www.curbain.be](http://www.curbain.be)

### APPEL EN ABSENCE

**Je 6/11 • 09.30>16.30**

Spectacle d'in(ter)vention.

"Appel en absence" est un spectacle suivi d'un débat, des résultats de la campagne de sensibilisation et d'échanges. La pièce nous démontre comment l'indifférence nous rend complice. Et qu'il est temps d'agir, d'interpeller, de montrer que d'autres voies existent?

[Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13](#)

[02 502 82 03](tel:02.502.82.03)

[fbrouhon@planningfamilial.net](mailto:fbrouhon@planningfamilial.net)

### LES MIDIS DE LA FAMILLE

["Eduquons ensemble lors de la petite enfance"](#)

**Ma 2/12 • 12.15>14.00**

Entrée libre et gratuite. Intervenants: Milieux d'accueil, ONE, Fondation Françoise Dolto.

[Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13](#)

[02 515 69 02](tel:02.515.69.02) - [0478 55 05 24](tel:0478.55.05.24)

### CONFÉRENCES À L'ULB

Toutes les conférences sur [www.ulb.ac.be](http://www.ulb.ac.be)

## RUI MOREIRA - VISAGES

-> Ma 4/11 • tous les soirs de spectacles

Une exposition de portrait. Des "Visages" d'hommes et de femmes du pays de Geminiacum, des traits emprunts d'histoires singulières qui témoignent de la mémoire collective.

Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

02 639 09 80 - [www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)

## "DÉBRIDÉE(S)"

-> Ve 7/11

Bride: n.f. Pièce d'un harnais fixée sur une tête pour la diriger". Une expo d'artistes hors normes.

Campus du Solbosch - salle Allende - Bât. F1

Avenue Paul Héger 22-24

[www.ulb.ac.be/culture](http://www.ulb.ac.be/culture)

## EXPOSITION DE SCULPTURES-PLUMES

Ve 7/11>Di 30/11 • Ve, Sa, Di, 11.00>19.00

Carole Solvay - [Captures]

Installées dans une ancienne menuiserie, les sculptures de Carole Solvay nous parlent de traversées aériennes, de liberté, de légèreté. Elles évoquent aussi des métamorphoses, des blessures et des brûlures. L'artiste associe avec rigueur et sensibilité la plume, le voile et le fil de fer. Ses structures faussement fragiles sont parfois capturées dans des globes de verre, ou cadrées dans des périmètres de métal. Parfois elles s'échappent pour former des envolées de chrysalides en suspension au dessus de nos têtes. Fourrures mordorées ou squelettes écartelés, ces textures où la plume ne se reconnaît plus caressent ou transpercent le regard. On a envie de toucher l'œuvre, et celle-ci, comme si elle était habitée par une âme d'oiseau frémit déjà en anticipation!

L'Espace Temporaire

Rue Borrens 47

0488 46 88 19 - [info@carolesolvay.be](mailto:info@carolesolvay.be)

## WILLEM DE KOONING - WORKS ON PAPER

-> Sa 8/11

Willem de Kooning (1904-1997) est l'un des artistes les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle. Focalisé sur le geste même de la peinture, De Kooning tend à donner une expression directe à ses toiles, qui sont le fruit d'une composition très étudiée et d'une gestuelle libre. Les surfaces planes de ses tableaux font apparaître une subtilité, une profondeur qui fixe le regard du spectateur.

Xavier Hufkens, rue Saint-Georges 6-8

02 639 67 34

[bart.de.block@xavierhufkens.com](mailto:bart.de.block@xavierhufkens.com)

[www.xavierhufkens.com](http://www.xavierhufkens.com)

## ICÔNES RUSSES

Sa 8/11>Ma 11/11

• Sa, Di, Lu, Ma, 11.00>17.00

Une collection d'icônes russes du 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècle. A découvrir! Entrée libre.

Abbaye de la Cambre

0479 52 01 50

[www.icones.be](http://www.icones.be)



## EXPOSITION D'AQUARELLES DE MICHEL ADAM

Ve 14/11>Di 30/11 • 14.00>18.00

Michel Adam puise son inspiration dans ses promenades et ses voyages. Au hasard des découvertes, il met en lumière et en couleurs ses émotions. Paysages naturels et sauvages sont au centre de son travail, invitation au calme et à l'évasion.

Chapelle de Boondaël,

Square du Vieux Tilleul 10 - 02 345 95 26

## GUSTAVO PÉREZ - 1950 - MEXIQUE / MEXICO

-> Sa/za 22/11 • Sa/Za, Me/Wo, Je/Do, Ve/Vr, 13.00>18.00

Le céramiste présente un travail de pliage, compression et dessin, car selon lui, jouer avec la terre reste une voie ouverte.

Puls Contemporary Ceramics,

place du Châtelain 4

02 640 26 55 - [mail@pulsceramics.com](mailto:mail@pulsceramics.com)

## ANN VAN HOEY - 1956 - MALINES/ MECHELEN

-> Sa 22/11 • Me, Je, Ve, Sa, 13.00>18.00

Présentation de l'œuvre de céramique "Etude Géométrique", inspirée de l'origami japonais.

Puls Contemporary Ceramics,

place du Châtelain 4

02 640 26 55 - [mail@pulsceramics.com](mailto:mail@pulsceramics.com)

## LES JEUDIS D'ART

Tous les premiers jeudis du mois, à partir de 19.00, la galerie Dérapages vous invite à découvrir les nouvelles œuvres de la galerie en avant-première et à rencontrer leurs auteurs.

Galerie Dérapages, rue du Bailli 98

02 534 10 19 - [contact@derapages.com](mailto:contact@derapages.com)

[www.derapages.com](http://www.derapages.com)

## NOCTURNES DES MUSÉES BRUXELLOIS

-> Je 18/12 • Je, 17.00<22.00

Les Nocturnes des Musées Bruxellois offrent une formidable occasion de découvrir de nombreux musées de la capitale à un tarif plus que démocratique: 2,50 / 1 euro(s) jusqu'à 25 ans inclus. Certains ouvrent même gratuitement.

Chaque jeudi soir (17-22h), au moins 5 musées accueillent le public avec des visites guidées, animations et activités interactives: démonstrations, contes, ateliers, drinks...

Les musées d'Ixelles sont également de la partie: Musée d'Architecture (16/10+11/12), Musée des Enfants (9/10), Musée Camille Lemonnier (13+27/11), Musée Constantin Meunier (11/12), Musée d'Ixelles (9/10+11/12) ainsi que les Musées de l'ULB (23/10): Musée d'Art Contemporain - Salle Allende, Centre de Recherche et d'Etudes Technologiques des Arts Plastiques, Expérimentarium et Musée des Plantes médicinales et de la Pharmacie.

## BELGIQUE 58

->Di 21/12 • Ma>Di, 12.00>18.00.

Me, 12.00>21.00

Dessins, photographies, maquettes, affiches et mobilier font revivre ce rare moment d'optimisme que fut l'Expo 58, qui scelle la fin des années d'après-guerre et l'entrée de plein pied dans la société de consommation.

Architecture Museum - La Loge, rue de l'Ermitage

86 - 02 642 24 62 - [info@aam.be](mailto:info@aam.be) - [www.aam.be](http://www.aam.be)

[agenda@ixelles.irisnet.be](mailto:agenda@ixelles.irisnet.be)  
[agenda@elsene.irisnet.be](mailto:agenda@elsene.irisnet.be)

## MUSÉE D'IXELLES

Je/Do 27/11>Di/Zo 01/02/2009

Ma/Di>Di/Zo • 11.30>17.00

Fermé le lundi et les jours fériés / Gesloten op maandag en feestdagen

Une saison très XX<sup>e</sup> siècle /

Een seizoen typisch

voor de XX<sup>ste</sup> eeuw

A un "Eté Belle Epoque" succède un automne résolument moderne et contemporain: une invitation à se plonger dans les créations de l'expressionnisme, du cubo-futurisme, du surréalisme, de la Jeune Peinture Belge, de CoBrA et de l'abstraction sous toutes ses formes. Aux cimaises prennent place des œuvres de Gust De Smet, Permeke, Victor Servranckx, René Magritte, Paul Delvaux, Gaston Bertrand, Henri Michaux ou Alechinsky. Une salle fait la part belle aux acquisitions récentes d'artistes comme Dirk Braeckman, Wim Delvoye ou Panamarenko. Axé sur l'art belge, noyau de la collection du Musée, l'accrochage ne néglige pas des artistes comme Joan Miró ou Max Ernst. Le musée possède en outre une importante collection d'affiches fin de siècle, dont l'ensemble complet des affiches de Toulouse-Lautrec. Bon nombre d'entre elles sont des tirages exceptionnels, signés de la main du maître!

NL/ Op wat ooit een mooi tijdperk was volgt nu een nieuw seizoen in het Museum van Elsene: het is resoluut modern en hedendaags: expressionisme, kubisme en futurisme, het begin van de abstractie met de Plastique Pure, het surrealisme, het poëtisch realisme of animisme, de Jeune

Peinture belge, CoBrA, niet-figuratieve kunst in al zijn vormen... De kroonlijsten zal u de kunstwerken ontdekken van Gust. De Smet, Permeke, Servranckx, Paul Delvaux, René Magritte, Gaston Bertrand ou Alechinsky.

L'un pour l'autre. Les écrivains

dessinent / De ene voor de andere.

De schrijvers tekenen  
Ecrivains qui dessinent, peintres qui écrivent, ils sont nombreux à avoir voulu exprimer leur génie créatif par d'autres moyens que ceux qu'ils pratiquaient habituellement. Griffonnés au bas d'une lettre ou conçus comme une œuvre d'art à part entière, les dessins d'écrivains sont le sujet de l'exposition conçue par le plasticien Jean-Jacques Lebel. La plupart des artistes sélectionnés pour l'occasion ne sont connus que pour leur production littéraire, excepté Victor Hugo, Henri Michaux ou Christian Dotremont. L'exposition présente ce "nulle part", ce territoire non répertorié par l'historiographie traditionnelle, le lieu de la transversalité entre les langages et les formes, leur inclusion dans une seule pulsion inventive, sans hiérarchie, ni cloisonnement, ni limite. Près de 200 oeuvres d'écrivains tels que Charles Baudelaire, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Antonin Artaud, Max Jacob, Jack Kerouac, Roland Barthes, Brion Gysin, Michel Butor, Jean Tardieu, et tant d'autres, proviennent de l'Institut mémoire de l'édition contemporaine (IMEC), mais aussi d'importantes collections privées dont celle de l'éditeur Pierre Belfond.

NL/ Schrijvers die tekenen, tekenaars die schrijven, velen hebben hun scheppend genie op een andere wijze willen uitdrukken dan die waarop ze dat gewoonlijk doen. Onderaan op een brief gekrabbeld of echt als kunstwerk ontworpen, vormen de tekeningen van schrijvers het onderwerp van een tentoonstelling bedacht door de beeldende kunstenaar Lebel. De meeste kunstenaars die geselecteerd werden zijn slechts voor hun litterair werk gekend. Het is omwille van dat "nergens" geïnventariseerd zijn door de klassieke historiografie dat het Instituut Mémoires, dat het geheugen van de uitgeverij vormt, ze opneemt in een enige schepingsdrang, zonder hiërarchie, zonder vakjes, zonder grenzen. Meer dan 200 kunstwerken van schrijvers zoals Charles Baudelaire, Guillaume Apollinaire, Paul Valéry, Antonin Artaud, Max Jacob, Jack Kerouac, Roland Barthes, Brion Gysin, Michel Butor of Jean Tardieu.

Bruxelles, territoire de convergences /

Brussel, gebied van convergenties

Nombre d'artistes français se sont établis à Bruxelles depuis le milieu des années 1970. Leur présence et leur activité constituent l'épine dorsale de "Bruxelles, territoire de convergences" et témoignent de l'importance de cette communauté dans le contexte artistique bruxellois. Cette exposition présente le travail de dix artistes appartenant à la même génération, mais proposant des pratiques très diverses par-delà les courants et les disciplines. Il s'agit d'Isabelle Arthuis, Laurette Atrux-Tallau, Lucille Bertrand, Frank Christen, Lionel Esteve, Erwan Mahéo, Xavier Noiret-Thomé, Sébastien Reuzé, Léopoldine Roux et Emmanuelle Villard.

NL/ Een van de meest beduidende veranderingen die voortsporen uit het milieu van de jaren 1970 wordt gekenmerkt door het grote aantal Franse kunstenaars in België, vooral in Brussel. Misschien dient dit beschouwd te worden als een rechtvaardige terugvloeiing van een aantal dingen die door de talrijke aantallen kunstenaars van Belgische oorsprong naar Frankrijk waren verhuisd.

Artisten: Isabelle Arthuis, Laurette Atrux-Tallau, Lucille Bertrand, Frank Christen, Lionel Esteve, Erwan Mahéo, Xavier Noiret-Thomé, Sébastien Reuzé, Léopoldine Roux en Emmanuelle Villard.

Ce projet bénéficie du soutien de la Saison culturelle européenne, organisée dans le cadre de la Présidence française de l'Union européenne (1er juillet - 31 décembre 2008).

NL/ Dit project wordt gesteund door het Europees cultureel seizoen, georganiseerd in het kader van het Franse voorzitterschap van de Europese Unie (1 juli - 31 december 2008).

**Prix d'entrée:** 8 / 6 euros - Etudiants, Carte S, 3<sup>e</sup> âge, groupes culturels, habitants d'Ixelles, Amis du Musée. Gratuit: écoles d'Ixelles et allocataires sociaux.

**Toegangsprijzen:** 8 / 6 euro - Studenten, senioren + drie pas, culturele verenigingen, inwoners van Elsene, Vrienden van het Museum. Gratis: scholen van Elsene, uitkeringsgerechtigden

**Visites guidées, stages et activités créatives**  
**Rondleidingen, stages, creatieve activiteiten:**  
02 515 64 21 - [culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be)

**Le musée sera fermé du 1<sup>er</sup> au 26/11/08 pour préparer les nouvelles expositions.**

Musée d'Ixelles, rue Jean Van Volsem 71

02 515 64 21/22 - [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

Parking Tulipe, 41 rue de la Tulipe.



**LE CHEVAL DE BLEU**

Sa 8/11 • 11.00

Conception, texte et mise en scène: Marcel Cremer.

Comédiens: Annika Serong et Eno Krojanker. Musicien: Roger Hilgers. Régie et accompagnement musical: Joé Keil.

Il était une fois une fillette. Elle avait un grand-père. Il savait beaucoup d'histoires. Il les trouvait partout. C'étaient toutes des histoires de chevaux. Il s'y connaissait en chevaux. Il a collectionné les chevaux. Toute une vie. Et des histoires de chevaux. Et dans chaque histoire apparaissait le cheval de bleu. "Le cheval de bleu est la mère de tous les chevaux", a dit le grand-père. La fillette perdait beaucoup de choses. Les lunettes, l'écharpe, un soulier. "Tu perdrais ta tête si elle n'était pas attachée au reste", a toujours dit le grand-père quand elle avait perdu quelque chose. Alors, les deux ont cherché ensemble. Les lunettes, l'écharpe ou le soulier. Jusqu'à ce qu'ils les aient retrouvés. Alors la fillette a perdu le grand-père. Un beau matin, le rocking-chair, dans lequel il était toujours assis, était vide. Et le soir également, il était vide. Et au matin suivant, vide. Et vide il resta. Mais les histoires du grand-père, elles, la fillette ne les a pas perdues. Prix: 7 euros.

L'L, rue Major René Dubreucq 7 - 02 512 49 69



Le cheval de bleu

**THÉÂTRE VARIA****Le Révizor**

Ma 4/11 &gt; Sa 15/11 • 20.30, Me • 19.30

D'après Nikolai Gogol. Adaptation et mise en scène de Michel Dezoteux. Avec R. Amedeo, K. Barras, Y. Blanc, E. Castex, M. Delval, F. Dezoteux, E. Grünspan, P. Kourgiass, Y. Juillard, B. Ludik, E. Maquest, F. Marcq, D. Mpunga, A. Trocki. "N'accuse pas le miroir si tu as la gueule de travers", Nikolai Gogol.

Dans la tranquille ville de province où les arrangements entre "amis" sont légion et où la corruption règne, de la plus petite à la plus grande, depuis longtemps et dans tous les services, l'émotion est vive. L'arrivée d'un réviseur, chargé d'inspecter les affaires administratives et politiques locales, est imminente. De l'affolement à l'aveuglement, il n'y a qu'un pas et chacun croit reconnaître l'inspecteur en question en la personne d'un jeune débauché descendu depuis peu dans l'unique hôtel de la ville. Chacun rivalise donc d'ardeur à son égard pour conquérir ses faveurs. Le jeune homme, qui dans un premier temps ne saisit pas la situation, ne tarde pas à en profiter. Entrée gratuite.

**Kefar Nahum**

Ma 11/11 &gt; Je 20/11, Di 23/11,

Je 27/11 &gt; Sa 29/11 • 20.00

Concept de Nicole Mossoux. Un spectacle de la Compagnie Mossoux-Bonté.

Tous les objets, exclusivement de pacotille, récoltés au hasard des tournées ou encore dérobés, objets de rien, sacs de bure, brosses à récurer, embouts de plastique ou morceaux de fourrure, tous ces objets se retrouvent rassemblés sur scène pour un nouveau parcours de vie, une réincarnation.

Théâtre Varia, rue du Sceptre 78

02 640 82 58 - www.varia.be

**RIRE EST LE PROPRE DE L'HOMME**

Me 12/11, Je 13/12 • 20.30

Une fresque théâtrale imaginée à partir de l'œuvre magistrale de Rabelais.

*"Amis lecteurs et bienvenus spectateurs,**Qui ce spectacle - sans réserve - applaudirez**Des deux mains et de tout cœur,**Despouillez-vous ce soir de toute passion,**Et, le voyant, notre spectacle, ne vous scandalisez:**Il ne contient ni mal ni infection!**Vray est - qu'icy - peu de perfection**Vous apprendrez, sinon en cas de RIRE;**Autre argument ne peut mien cœur élire,**Voyant le chagrin qui vous désarme,**Vous mine et vous consomme.**Mieux vaut traiter du RIRE que des larmes,**Pour ce que RIRE est le propre de l'homme !!"*

L' XI Théâtre du Grand Midi

Rue Goffart 7a

02 513 21 78 - 0475 519 118

**THÉÂTRE DE LA TOISON D'OR Où sont les hommes**

-&gt; Sa 15/11 • 20.30 &gt; 22.00

De et avec Nicolas Dubois et Patrice Mincke dans une mise en scène de Vincent Raoult.

Examen entomologique de l'homme du 21<sup>e</sup> siècle. L'homme d'aujourd'hui est un animal fantastique, moitié macho moitié cœur d'artichaut. Une partie de lui a très envie de boire de la bière et faire des rototos, tandis que l'autre chiale sévère en regardant Bambi avec ses enfants. Leurs femmes aussi sont fantastiques, leur demandant de faire les courses et la cuisine tout en étant drôlement virils. Comment

être un homme sensible et délicat et être un homme quand même. C'est la grande question des mecs du 21<sup>e</sup> siècle, à laquelle tenteront de répondre, en toute rigueur scientifique, Nicolas Dubois et Patrice Mincke. Une tentative vraiment réussie, la pièce ayant fait un immense succès l'année dernière, peut-être parce qu'elle a permis à tant de femmes de comprendre enfin une bête étrange: l'homme.

**Cendrillon, ce macho!**

Je 4/12/2008 &gt; Sa 17/01/2009

Avec Maman, Laurence Bibot, Marla, Bruno, Antoine Guillaume, Frédéric Nyssen, Julie Duroisin et Jean-François Breuer dans une mise en scène de Nathalie Uffner.

Le Mari du Roi, c'est le Rein ?

Et si Cendrillon était un homme ? Partant du principe que le Prince charmant en est un aussi, cela nous donne le premier Cendrillon gay.

Et au bout, quelques questions pas si innocentes que ça. Qu'advient-il le jour où un Prince Héritier fera son coming out ? Et quand ce Prince montera sur le trône, comment va-t-on appeler son mari: un Rein ?

Voilà que la politique, dans sa version la plus loufoque, fait son entrée au TTO. Un spectacle royal de fêtes de fin d'année, écrit par Sébastien Ministru, joué notamment par la reine Bibot, costumé et décoré par le créateur Xavier Delcour et Didier Vervaeren, directeur artistique de la Maison Delvaux. Cendrillon gay, vraiment très très gai, une méga production, dans la lignée d'eXcit et de Feeeeeeever, que Hollywood nous envie déjà.

Théâtre de la Toison d'Or,

Galeries de la Toison d'Or 39

02 510 05 10 - 02 511 22 50

info@ttotheatre.be

## THÉÂTRE DE LA FLÛTE ENCHANTÉE

Lily & Lily

Ve 28/11 > Sa 27/12, Je, Ve, Sa • 20.30

Une comédie de Barillet & Grédy pour une fin d'année toute en rires.

Lily, star de cinéma, est une snob qui vit dans le luxe. Un beau jour, sa sœur jumelle, Déborah, débarque de sa campagne. Les quiproquos s'enchaînent, attisés par un mari gigolo, un prisonnier en cavale, un journaliste à l'affût du scandale, un impressario lèche-bottes et des domestiques roublards. Les deux rôles principaux, Lily et Déborah, sont joués par la même comédienne, ce qui demande des changements de costume à la vitesse de la lumière. La pièce a été créée à Paris par Jacqueline Maillan et retravaillée par Barillet et Grédy dans les années 90 pour Annie Cordy. Prix: 16 euros  
Théâtre de la Flûte Enchantée  
rue du Printemps 18 - 02 660 79 50  
la.flute.enchantee@skynet.be  
www.lafluteenchantee.be

## LA MÉLODIE DU BONHEUR

Di 30/11 • 15.30 > 18.00

Mise en scène: Vincent Raoult Coordination musicale: Thérèse Hobsig et Jean-Pierre Meynckens. Chorégraphie: Martine Hébert Scénographie: Anne Desclée. Coordination vocale: Cécile Bolle.

Lorsque Maria von Trapp écrit son autobiographie dans les années cinquante, elle ne se doute pas qu'elle va inspirer l'une des plus fameuses comédies musicales du XX<sup>e</sup> siècle et l'un des films les plus émouvants des chroniques du cinéma. Histoire vraie que celle de cette jeune orpheline recueillie dans une abbaye des environs de Salzbourg, à la veille de la Deuxième Guerre mondiale. Lorsque la Mère Supérieure, doutant de sa vocation de novice, l'envoie en tant que

gouvernante chez l'austère Capitaine von Trapp, veuf et père de sept enfants, elle signe le premier chapitre d'un incroyable scénario: une véritable romance qui s'inscrit dans une page de l'histoire de l'Autriche. Après "l'Homme de la Mancha", la compagnie Les Colyriques relève un nouveau défi et se plonge dans les partitions de "La Mélodie du Bonheur": "Do ré mi", "Va vers ton destin", "Edelweiss"...

Prix: 12 / 8 euros (moins de 26 ans, seniors, allocataires sociaux) / 5 euros (Créapass).

Théâtre Molière, Square du Bastion,  
Galerie Porte de Namur 3 - 02 515 64 63

## MUSÉE HAUT, MUSÉE BAS

Ve 19/12 • 20.00 > 22.00, Sa 20/12  
• 20.00 > 22.00

Mise en scène: Victor Scheffer Distribution: Bertrand, Coizik, Coralie, David, Jos, Laurent, Marie B, Marie G, Marie S, Martine, Paquita, Patrick, Régine, Sébastien et Vinciane.

Une distribution de 15 comédiens et comédiennes issus de plusieurs compagnies bruxelloises et brabançonnaises de l'ABCD nous font (re)vivre la journée trépidante d'un musée pas comme les autres. De l'ouverture à la fermeture, du parking au vernissage d'une exposition de 350 photos de b... en passant par Giotto, Watteau, Modigliani et le Discobole. Il y aura des guides blasés, des jeunes filles qui mangent des saucisses, des touristes étrangers, des artistes, des visiteurs... Un monde particulièrement délirant rempli de personnages bizarres et de répliques hilarantes. Après cela, vous n'irez plus jamais au musée de la même façon.

Prix: 10 / 5 euros (moins de 26 ans, seniors, allocataires sociaux).

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
culture@ixelles.be - 02 515 64 63



## LA SOUPAPE

30 ans d'obturateur mobile !

Je 6/11, Ve 7/11, Sa 8/11 • 21.00

A l'occasion des 30 ans de la Soupape, Dulcinéa vous propose un spectacle unique pour fêter le trentenaire.

"Obturateur mobile": un naufrage aux confins de la chanson, du théâtre, du reportage et... de la polyphonie corse. Une soirée en hebdomadaire (attention concept!) de l'autre côté de l'obturateur... Ames sensibles bienvenues!

Prix: 8 euros

Marc de Roy et Cie

Sa 15/11, Di 16/11 • 21.00

30<sup>e</sup> anniversaire

Avec Anouk G., Vincent Raoult, ... Au piano: Renaud Ziegler. Est-il encore nécessaire de présenter Marc De Roy? Comédien - chanteur attaché à la Cie des Galeries depuis plusieurs années, il est aussi un "pensionnaire" de la Soupape depuis 1986.

A l'occasion des 30 ans, il revient interpréter quelques-unes de ses chansons préférées ainsi que de ses compositions personnelles, entouré de plusieurs de ses amis comédiens et chanteurs. Prix: 8 euros.

Stéphanie Blanch,  
Vincent Delbushaye, Daphné D.

-> 24/11/2010 • Tous les mercredis

Vincent: "Fort de son expérience, Vincent Delbushaye prend sous son aile deux jeunes espoirs de la ch..."

Stéphanie: "Attends tu rigoles ? Belle, sensible et charmeuse, Stéphanie Blanchoud accueille pour un soir deux jeunes qui débutent..."

Daphné: "Non mais ça va pas ? Première lauréate de la Biennale (alors que les autres ne furent que seconds), Daphné D..."

Complices d'un soir, mais déjà plus pour écrire le texte de présentation, ces trois jeunes auteurs compositeurs nous promettent une soirée turbulente pour fêter, à leur manière, le café-théâtre qui les a vus grandir. Prix: 8 euros.

La Soupape, rue A. De Witte 26 A

02 649 58 88 - lasoupape@belgacom.net

## BALADES LYRIQUES

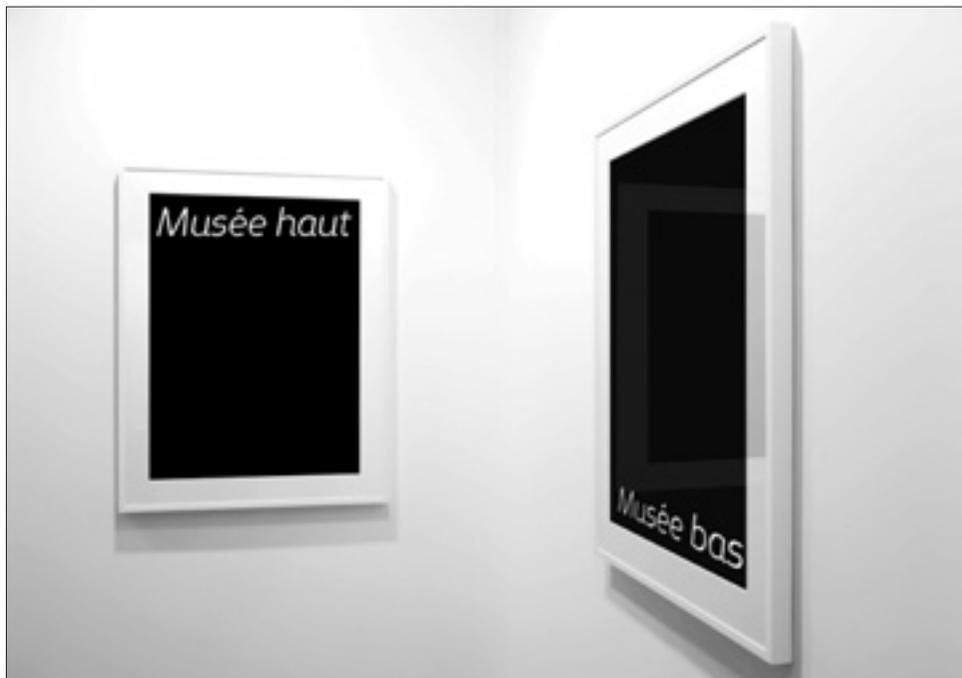
-> Sa 8/11 • 20.00, Di 14/12 • 16.00

Par la troupe Les Colyriques.

La troupe des Colyriques est née en avril 2000 à l'occasion d'un concert donné au Petit Théâtre Mercelis. A chaque concert, elle nous emmène en balade, de l'opéra à l'opérette en passant par la mélodie et la comédie musicale... explorant le répertoire français, germanique, italien et slave, choisissant des airs connus mais aussi, l'une ou l'autre œuvre exceptionnelle ou oubliée. Les Colyriques introduisent et agrémentent d'anecdotes chaque air avant de l'interpréter. Voilà pourquoi novices et amoureux de la musique s'y retrouvent.

Prix: 12/8 euros (- de 26 ans, seniors, allocataires sociaux) / 5 euros (créapass).

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13  
culture@ixelles.be



**FLORILÈGE DE  
MUSIQUE DE CHAMBRE****Ve 7/11, Sa 13/12 • 20.00**

"Florilège de musique de chambre" est un cycle de concerts qui donnera la possibilité d'entendre des trios d'envergure comme ceux de Brahms ou Beethoven, mais aussi des oeuvres moins connues telles que celles de Berger, Frühling ainsi que des morceaux de Günter Raphaël ou Nino Rota.

Prix: 12 / 8 euros (moins de 26 ans, seniors, allocataires sociaux) / 5 euros (Créapass).

Petit Théâtre Mercelis

Rue Mercelis 13

02 515 64 63 - [culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be)

**GUILLAUME LEDENT -  
TON Océan****Ve 5/12 • 20.00**

Guillaume Ledent, jeune chanteur tournaisien, présente son nouvel album "Ton océan": une vague musicale subtile et envoûtante portée par d'excellents musiciens. Sur un fond de bossa et de mélodies douces, l'auteur-compositeur parle des choses simples avec un humour grinçant. Entre le quotidien perturbé d'un jeune papa ou une chanson engagée sur ce grand homme qu'est Mac Gyver (!), Guillaume Ledent nous surprend.

Un album plein de tendresse, d'autodérision, de griffures adressées à notre société du paraître, à découvrir impérativement sur la scène du Petit Théâtre Mercelis.

Entrée gratuite. La Commune d'Ixelles soutient la jeune création et vous invite à découvrir un artiste décidément bourré de talent.

Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

[culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be) - 02 515 64 63

**TRADITIONNEL  
CONCERT DE NOËL****Da Capo 2000****Lu 15/12 • 20.00**

Interprètes: Brussels Capital Orchestra; Orgue: Charles Philippon; Chœurs d'enfants et de femmes: Da Capo 2000; Direction: Robert Janssens. A l'occasion du traditionnel concert de Noël, nous vous invitons à partager une soirée dans le cadre prestigieux de l'Abbaye de La Cambre qui résonnera d'une musique chaleureuse, comme peut l'être une fête de Noël en famille.

Au programme: Noël traditionnels, Noël d'Europe et l'"Amen de Noël" pour orchestre, chœurs d'enfants et de femmes, carillon, cornemuses et orgue de Robert Janssens.

Prix: 12 / 8 euros (moins de 26 ans, seniors, allocataires sociaux) / 5 euros (Créapass).

Eglise abbatiale Notre-Dame de la Cambre  
Abbaye de La Cambre.

Infos et réservations (souhaitées):

02 515 64 63

[agenda@ixelles.irisnet.be](mailto:agenda@ixelles.irisnet.be)  
[agenda@elsene.irisnet.be](mailto:agenda@elsene.irisnet.be)

**MARNI CLUB / MARNI CLUB****Nouveauté de la saison /  
De nieuwigheid van het seizoen!**

Chaque premier mardi du mois, le bar prendra des airs de club et vous proposera un concert de jazz dans son ambiance chaleureuse !

Vous assistez à une pièce de théâtre ou un spectacle de danse à 20.30 au Marni? Le concert vous est offert! Vous sortez du resto et restez sur votre faim? Venez prendre un verre et laissez-vous surprendre par un piano, une voix chaude ou une guitare! Prix: 5 euros.

**NL/** Elke eerste dinsdag van de maand wordt de bar omgetoverd tot een club en krijgt u in een gezellige sfeer een jazzconcert voorgeschoteld ! U woont om 20.30 een toneelstuk of een dansoptreden bij in de Marni? Dan krijgt u het concert gratis aangeboden! U verlaat het restaurant, maar heeft nog trek in meer? Kom dan een glas drinken en laat u verrassen door een piano, een warme stem of een gitaar!

Prijs: 5 euro.

**Fanny Bériaux**

**Ma 4/11 • 21.30**

Fanny Bériaux Quartet vous propose un cocktail envoûtant de jazz, de soul et de pop ! Elle vous prendra par la main pour vous faire découvrir un univers étonnant, peuplé de chats fous aux instincts meurtriers et de shamans aborigènes.

Prix: 5 euros.

**NL/** Fanny Bériaux Quartet brengt u een bedwelmende cocktail van jazz, soul en pop ! U wordt bij de hand genomen en meegevoerd naar een verrassende wereld van doldwaze katten met een moorddadig instinct en van oeroude sjamaans.

Prijs: 5 euro.

**Wofu**

**Ma 2/12 • 21.30**

Le groupe gantois Wofu joue une musique hypnotique laissant une large place à l'improvisation et aux contributions collectives. Sa musique est

relevée par les expériences de groupes telles que Flat Earth Society, Jaune Toujours, Back Back, The Mean Team, les compositions classiques, l'esprit de l'impro libre des 70's, le pouvoir du funk et du rock, la frivolité de la bossa, la sophistication du jazz.

Prix: 5 euros.

**NL/** De Gentse groep Wofu speelt hypnotische muziek die veel ruimte laat voor improvisatie en collectieve bijdragen. De muziek krijgt nog meer pit dankzij de ervaring van groepen zoals Flat Earth Society, Jaune Toujours, Back Back, The Mean Team, klassieke composities, de spirit van de vrije improvisatie van de jaren 70, de kracht van funk en rock, de frivoliteit van de bossa, het gesofistikeerde van jazz.

Prijs: 5 euro.

**Into the Riff/ Into the Riff**

**Me 10/12>Sa 13/12**

• Me, Je, Ve, Sa, 20.30>22.00

Cinq musiciens et quatre danseurs s'amuse, s'interrogent dans un méli-mélo d'histoires naturelles. qui rend le spectacle imprévisible et festif. Les neuf interprètes suivent un chemin où les corps et les sons sont unis.

"Juste entrer dans le Riff"

Le principe même du riffing est de se faire plaisir de se délasser et de se délasser de ses préoccupations. On joue avec le rythme (le groove - le rythme astral) - le rythme (corporel), comme des enfants sans préjugés et sans virtuosité ostentatoire.

Le riff est la répétition d'une phrase mélodico-rythmique comme thème de base se déclinant à l'infini par de légères altérations harmoniques. Son corollaire en danse sont les pas de danse, les "steps" inventés et partagés par les danseurs.

Prix: 13 euros.

Théâtre Marni, rue de Vergnies 25

02 639 09 80

[www.theatremarni.com](http://www.theatremarni.com)

Guillaume Ledent - Ton océan



## FLAGEY

### JAZZ

#### Piknikmusik

**Robin Verheyen (saxophone)  
& Aki Rissanen (piano)**

**Ve 7/11 • 12.30**

Tarif: 5,50 euros

Studio 1

#### Jazz on screen

**Garrett List: La musique souvent  
me prend comme une mer**

**Lu 10/11 • 20.00**

Un documentaire de Charline Caron - BE - 2006 - '54

- COULEUR - VO

Tarifs: 7/5 euros

Studio 5

#### Youth Jazz Orchestra

**Me 12/11 • 20.15**

Tarifs: 15/13 euros

Studio 1

#### Abdullah Ibrahim

**Ma 18/11 • 20.15**

Abdullah Ibrahim (piano)

Tarifs: 28/23/17/15 euros

Studio 4

#### Le jazz belge: Les pionniers

**Di 23/11 • 11.00**

Avec Jean-Pol Schroeder.

Ragtime, des années '20, des big bands des  
années '30, de l'occupation.

Tarif: 10 euros

Studio 5

## CLASSIQUE

#### Orchestre de Chambre de Wallonie

**Di 2/11 • 20.15**

Augustin Dumay (direction, violon); Pavel Gosmiakov (vio-  
loncelle); Maria Joao Pires (piano).

Programme: Félix Mendelssohn Concerto N°1  
pour violon en ré mineur; Robert Schumann  
Concerto pour violoncelle, op. 129; Félix  
Mendelssohn Overture "Les Hébrides", op. 26  
Robert Schumann Concerto pour piano op.54 en  
la mineur.

Tarifs: 25/20/15/13 euros

Studio 4

#### Special Guest - Brussels Philharmonic

**Ve 7/11 • 20.15**

Yoel Levy (direction); Roberto Prosseda (piano).

Programme: Johannes Brahms Overture pour  
une fête académique, op. 80; Félix Mendelssohn  
Concerto pour piano N° 1 en sol mineur, op. 25;  
Dimitri Chostakovitch Symphonie N°11, op. 103

Tarifs: 25/20/15/13 euros

Studio 4

#### Piknikmusik - Quatuor Edding

**Ve 14/11 • 12.30**

Baptiste Lopez (violon), Caroline Bayet (violon), Paul De  
Clerck (violon alto) & Ageet Zweistra (violoncelle).

Programme: œuvres de Joseph Haydn & Ludwig  
van Beethoven.

Tarif: 5,50 euros

Studio 1

#### Special Guest - Brussels Jazz

**Orchestra & Richard Galliano**

**Ve 21/11 • 20.15**

Tarifs: 22/17/13/10 euros

Studio 4

#### Piknikmusik - Kimiko Nishi

**Ve 21/11 • 12.30**

Kimiko Nishi (clavecin).

Programme: Belgique pour clavecin de Louis  
Couperin & Johann Jacob Froberger.

Tarif: 5,50 euros

Studio 1

#### Piknikmusik - Elèves de la Chapelle Musicale Reine Elisabeth

**Ve 28/11 • 12.30**

Tarif: 5,50 euros

Studio 1

## MUSIQUE CONTEMPORAINE

#### Special Guest - Quatuor Ictus

**Lu 10/11 • 21.15**

George van Dam & Igor Semenov (violons), Aurélie  
Entringer (alto), & Geert de Bièvre (violoncelle).

Programme: Anton Webern Six Bagatelle, op. 9;  
Igor Stravinsky Trois pièces pour quatuor à cor-  
des; György Ligeti Quatuor à cordes N°2; Simon  
Steen-Andersen String Quartet.

Tarifs: 15/13 euros.

Studio 1

#### Special Guest - Le retour du jeudi

**Ictus Brins, parcours d'un duo de violons**

**Je 13/11 • 20.15**

George van Dam & Igor Semenov (violons).

Programme: Extraits de: Béla Bartók 44 Duos  
pour 2 violons, Sz 98; Luciano Berio 34 duetti  
pour 2 violons, James Dillon Traumwerk.

Tarifs: 15/13 euros.

Studio 1

#### Etat de Siège

**Cantate de Garrett List**

**Sa 22/11 • 21.15**

Dans le cadre de Masarat Palestine.

Sur un texte de Mahmoud Darwich.

Eve Oitivanyi, Julie Bailly & Gilles Wiernik (voix), NN (réci-  
tant); Garrett List Ensemble; Garrett List (direction); Tuur  
Floorzone (accordéon). L'ensemble Aquarius; Marc Michael  
De Smet (direction).

Tarifs: 28/23/17/15 euros.

Studio 4

Abdullah Ibrahim



**Ars Musica:****Pierre-Laurent Aimard (piano)****Ve 28/11 • 20.15**

Prog.: O. Messiaen Vingt Regards sur l'Enfant-Jésus.

Tarifs: 25/18,75 euros.

Studio 4

**David Lively (piano)****Di 30/11 • 20.15**

Prog.: Philippe Boesmans Fanfare; Philippe Boesmans Six

Tunes. Philippe Boesmans Cadenza; Kaija Saariaho Prélude

et Ballade; Elliott Carter Night Fantasies.

Tarifs: 15/13 euros .

Studio 1

**VOIX****Koor & Stem: demi-finale****Sa 8/11 • 19.30, Di 9/11 • 15.00**

Tarifs: 7/3,5 euros

Studio 4

**Koor & Stem: finale****Sa 29/11 • 19.00**

Tarifs: 14/7 euros

Studio 4

**MOTS****Frédéric Haas - Récital-conférence****Di 9/11 • 11.00**

Le clavecin Hensch de 1751: l'instrument parfait

pour la musique de clavecin de Rameau. En pré-

lude à l'opéra de Rameau Les Indes Galantes

Tarifs: 16/12 euros

Studio 1

Flagey, Place Sainte-Croix

02 641 10 20 - [www.flagey.be](http://www.flagey.be)**SOUNDS JAZZ CLUB****1 Barca - Bruxa - Connection**

(blues - rock - jazz)

Andreu Martinez: guitare, vocales;

Francois Garny: basse, vocales;

Bilou Donneux: batterie, vocales.

**3 Master session**

Michael Blass: piano;

Bart de Nolf: contrebasse;

Mimi Verderame: batterie.

**4 Tuesday Night Orchestra (Big Band)****5 Caribe Con K (Los Soneros del Barrio)**

Caribbean music.

**6 Antonio Segura Flamenko Project**

Antonio Paz: chant flamenco;

Serge Dacosse: basse;

Alex Otero: cajon;

Etienne Cerc: percussions;

Sofia Yero: dance flamenco;

Antonio Segura: guitare flamenco.

**7 Maracujazz (Jazz brésilien)**

Theo de Jong (NL): guitare, basse,

compositions; Anne Wolf (B): piano,

composition; Magda mendes (PORTUGAL):

chant, percussions; Luiz Augusto

Cavani (BRESIL): batterie.

**8 Brussels Rhythm & Blues -TheWitness****10 Master Session**

Michael Blass: piano;

Bart de Nolf: contrebasse;

Mimi Verderame: batterie.

**11 Da Romeo & The Crazy****Moondog Band (funk)**

Arnaud Renaville (F): batterie;

Julien Tassin (B): guitare;

Robin Notte (F): keyboards;

Christophe Panzani (F): sax;

Da Romeo (I): basse.

**12 Chamaquiando (salsa)****13 A 21.00. The Singers Night**

Special session for singers.

Contact: Corinne: Tel. 0474 30 83 08

**14 Da Romeo****& The Crazy Moondog Band (funk)****15 Da Romeo****& The Crazy Moondog Band (funk)****17 Master Session**

Michael Blass: piano;

Bart de Nolf: contrebasse;

Mimi Verderame: batterie.

**18 Da Romeo****& The Crazy Moondog Band (funk)****19 Caribe Con K (Los Soneros del Barrio)**

Caribbean music.

**20 Antonio Segura Flamenko Project****21 Anne Wolf trio**

Theo de Jong: guitare, basse acoustique

Bilou Donneux: batterie, percussions

Anne Wolf: piano.

**22 A 24 (ITALY) + Andy Gravish (USA)**

Piero Delle Monache: sax;

Francesco Diodati: guitar;

Riccardo Gola: contrebasse;

Ermanno Baron: batterie;

Special guest: Andy Gravish: trompette.

**24 Master Session**

Michael Blass: piano;

Bart de Nolf: contrebasse;

Mimi Verderame: batterie.

**25 Da Romeo & The Crazy****Moondog Band (funk)****26 Chamaquiando (salsa)****27 A 21.00. The Singers Night**

Special session for singers.

Contact: Corinne: Tel.: 0474 30 83 08

**28 Fabien Degryse trio**

Bart de Nolf: contrebasse;

Bruno castellucci: batterie;

Fabien Degryse: guitare acoustique.

**29 Artet (Jazz)**

Tom Callens: sax tenore;

François Delporte: guitare;

Ben Ramos: contrebasse;

Lionel Beuvs: batterie.

Début des concerts à 22.00.

**Sound Jazz Club****Rue de la Tulipe 28****02 512 92 50****info@soundsjazzclub.be****www.soundsjazzclub.be**

**agenda@ixelles.irisnet.be**  
**agenda@elsene.irisnet.be**

**CINÉ CAP****Asie****Me 26/11 • 19.00**

Schinichiro Ikebe. Kagemusha.

A. Kurosawa - 1980 - 160' - V.O.st.FR. Prix: 1 euro.

**Afrique****Me 17/12 • 19.00**

Kamel et Tawil. Le destin.

Y. Chahine - 1996 - 135' - V.O.st.FR. Prix: 1 euro.

**Avenue Guillaume Macau 45 - 02 641 55 73****CINÉ-CONCERT****Le Dernier des Hommes****Je 04/12 • 20.00**

Le portier du grand hôtel "Atlantic" est fier de ses prérogatives: il occupe une fonction prestigieuse que son costume désigne aux yeux de tous. Dans son quartier, il est respecté et envié. Or, un matin, il constate qu'il a été remplacé. Le directeur de l'hôtel lui explique, sans ménagement, que cette mesure est due à son grand âge.

Chef-d'œuvre du cinéma muet dont le rôle principal est tenu par Emil Jannings, artiste allemand de grand talent, "Le Dernier des Hommes" est un extraordinaire témoignage et une oeuvre poignante d'humanité.

Christian Leroy, pianiste, accompagnera le film d'une musique exclusivement composée à cette fin. Une façon originale de (re)découvrir ce film culte de l'histoire du cinéma réalisé par Friedrich Wilhelm Murnau. Entrée gratuite.

**Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13****02 515 64 63 - [culture@ixelles.be](mailto:culture@ixelles.be)****LES SAMEDIS DU CINÉ**

Chaque samedi matin, 1 film pour les enfants (à partir de 5 ans) et 1 film pour les adultes en parallèle au prix de 2,5 euros pour chacun! Accueil dès 10.00, animation autour du film et collation offertes aux enfants durant l'entracte.

**Vendôme, chaussée de wavre 18****[www.samedisducine.be](http://www.samedisducine.be)****[info@samedisducine.be](mailto:info@samedisducine.be)****NOUVEAU - NIEUW**

Encodez vous-même les événements ixellois (attention: seulement les événements ixellois) qui pourraient paraître dans cet agenda.

**Comment faire ?**

Rien de compliqué. Allez sur le site [www.ixelles.be](http://www.ixelles.be) > Colonne de gauche, rubrique "Agenda" > "Vie Ixelloise", cliquez sur "Annoncer un événement"... et suivez les instructions.

NL/ Voer hier zelf de evenementen in Elsene in (opgelet: enkel evenementen in Elsene) die in deze agenda kunnen worden opgenomen.

**Hoe gaat u te werk?**

Eenvoudig. Ga naar de site [www.elsene.be](http://www.elsene.be) > Kies de linkse kolom en de rubriek "agenda", Leven in Elsene, klik op "Een evenement aankondigen"... en volg de instructies.

**Une courette ombragée par un platane.** La porte de l'arrière-maison s'ouvre sur une cuisine sobre, où le blanc domine. Il fait calme. Quelques jeunes garçons africains s'affairent autour des casseroles. Ils font partie des centaines de mineurs étrangers non accompagnés, qui, chaque année, fuyant, pour la plupart, un contexte de violence et de misère, arrivent sans famille ou responsable légal en Belgique. Ici, à l'asbl Mentor-Escale, logée dans un bel immeuble de maître de la rue Souveraine, ces jeunes exilés de moins de 20 ans reçoivent un accompagnement pour préparer leur mise en autonomie.

**"Le mercredi, tout le monde mange ensemble.** Les jeunes font les courses et préparent le repas. Si vous avez faim..." invite malicieusement notre guide, Bénédicte Adnet. Elle sourit. Comme très souvent, visiblement. Yeux lumineux traversés par des éclairs enfantins, blondeur naturelle, minceur sportive, la jeune femme respire la fraîcheur. A 31 ans, elle vient d'être engagée comme directrice de Mentor-Escale. "A priori, je ne me voyais pas chef, et pourtant..." Le hasard, si tant est qu'il existe, a transformé la jeune psychologue en coordinatrice de choc, adepte des risques du management. "Participatif!" ajoute-t-elle avec une simplicité qui inspire confiance. Elle a tout de la grande sœur idéale.

**"J'ai toujours voulu travailler avec les plus jeunes"** commence-t-elle à raconter. En parallèle de ses études en Psychologie clinique à l'UCL puis d'un DES à l'ULB axé sur les enfants et les adolescents, elle est monitrice de voile et de planche à voile à l'Adeps. Un séjour de cinq mois au Bénin, dans le cadre de sa formation, élargit encore son horizon. Au sein d'un hôpital psychiatrique et dans un dispensaire, l'expérience est difficile. Et étonnante. Elle rencontre des sommités du vaudou, tombe des nues - un sort jeté peut expliquer une maladie - et apprend ainsi la relativité des points de vue. Sa rationalité est ébranlée. Pas sa motivation.

**"Avant de me lancer dans une carrière, je voulais réaliser un rêve pour ne pas le regretter après. Je suis partie plusieurs mois sur une île au large du Venezuela pour donner des cours de kite surf."** Discipline physique s'il en est, dominée par les hommes, ce sport consiste à maîtriser une très grande voile de cerf-volant en surfant sur les vagues au moyen d'une planche. On commence à comprendre qu'elle est plus forte que ne le laisse supposer son allure douce et sage.

De retour à Bruxelles, Bénédicte cherche un boulot de psychologue, en même temps qu'elle entreprend une formation en thérapie systémique. Elle tombe sur un reportage de la RTBF, qui évoque les activités de l'AMO Dynamo au parc

rue de la Digue, près de la Place Flagey. "Je me suis dit que cela devait être chouette de travailler comme ça avec des jeunes. Et peu après, je découvre une offre d'emploi de Dynamo!". Il s'agit de reprendre en mains la maison de jeunes d'Ixelles, projet filant un mauvais coton. "J'ai été engagée. Je pensais ne m'investir qu'un an. C'était en 2003. Et je suis restée jusqu'à cette année!"

C'est que Bénédicte se prend au jeu et fait, petit à petit, de la maison de jeunes "XLJ" ce qu'elle est à présent: un lieu bien installé chaussée de Boondael près de la Place de la Petite Suisse, une équipe de 4 personnes soudées, des activités en développement, un public diversifié, comprenant autant des filles que des garçons, de tous les âges. Au départ, elle est seule. Pour toutes bases, elle dispose de sa bonne volonté et d'un décret de la Communauté française fondant les missions des maisons de jeunes: créer un espace d'accueil, faire émerger les projets des 12-26 ans, organiser des ateliers et des sorties dans un esprit de citoyenneté critique, active, responsable et solidaire.

**"J'ai vraiment dû tout apprendre, me débrouiller, trouver les subsides, tenir tête à de grands gais de 20 ans... Pas question d'appeler la police en cas de conflit, cela aurait rompu toute relation. Je me suis servie de mon intuition et de ma réflexion. Et cela a très bien fonctionné."** Bénédicte Adnet n'est pas psychologue pour rien. Jugeant la profession de coordinatrice de maisons de jeunes peu reconnue, elle mène en indépendante complémentaire des entretiens thérapeutiques avec des enfants placés. "Je me suis vite ren-

due compte que j'y allais avec des pieds de plomb, contrairement à mon boulot quotidien dans lequel je pouvais toucher à tout et relever des défis en équipe, tout en cotoyant des jeunes." Elle n'est certes pas faite pour rester entre des murs.

**"J'aime le quartier Flagey, d'où venait le projet de départ, même si XLJ a pris place plutôt du côté de l'ULB, ce qui crée des liens intéressants aussi. J'apprécie la diversité. Comme dans le travail."** Ce n'est plus elle qui anime les membres de la maison de jeunes, mais elle reste proche du terrain. Des animateurs avec des compétences artistiques ont été engagés. Les jeunes ont exposé à la Biennale de photographie de Liège. D'autres collaborations en découleront. Entretemps, Bénédicte, qui a pris le goût des nouveaux challenges, a répondu à l'appel de Mentor-Escale. Elle a clôturé ses activités à XLJ (mais reste dans le CA) en beauté, en préparant le Festival Expressions Urbaines, qui s'est tenu sur les places Sainte-Croix et Flagey le 27 septembre dernier... "Voir les jeunes sur scène, quelle émotion".

A présent, elle assure les premiers entretiens avec les jeunes exilés. Dans son bureau, elle partage son temps entre administration et recherche de fonds. Il en faut, pour assurer les arrières des 80 jeunes suivis par l'équipe de Mentor-Escale, neuf personnes au total. Le soir, elle rentre dans sa nouvelle maison à Sterrebeek, où l'attendent son mari et leur enfant d'un an et demi. La grande sœur est aussi une jeune maman.

Mentor-Escale: rue Souveraine 19 - 02 505 32 32  
info@mentorescale.be - www.mentorescale.be



# Le Cercle d'histoire d'Ixelles revit et innove

Le 20 juin dernier se tenait l'assemblée générale constitutive du nouveau "Cercle d'Histoire d'Ixelles". Nouveau ? Pas tout à fait, puisqu'il s'inscrit dans la continuité de l'ancien Cercle d'histoire locale, dont de nombreux Ixellois se souviennent. Mais le "Cercle" version 2008 entend bien innover par des actions originales au service des citoyens.

Dynamique est le mot qui semble caractériser la renaissance du Cercle d'histoire. Le nouveau CA, présidé par Viviane Teitelbaum, Chef de Groupe au Conseil communal, Députée bruxelloise, et auteure de nombreux ouvrages - dont un récent consacré à l'histoire d'Ixelles "Ixelles se raconte" - foisonne d'idées à mettre en pratique.

Son but ? *"Faire connaître et étudier le passé historique, folklorique et culturel d'Ixelles, ainsi qu'appréhender l'évolution historique de la commune et de ses habitants"*. Cet objectif sera réalisé en constituant des archives, en sauvegardant choses et lieux représentatifs, en publiant des documents.

La première tâche consiste à restituer une collection d'oeuvres d'art, d'objets et de documents provenant du fond des temps d'Ixelles. Visites, conférences, parutions,... suivront. Elles dépasseront les frontières de la Commune, par les liens déjà tissés en vue de synergie avec les entités voisines. Les actions du Cercle d'histoire se distingueront en outre par leur multidisciplinarité, ceci grâce au profil de ses membres fondateurs.



© G. Sirens

Le cinéaste Luc Dardenne fait partie de l'Assemblée générale. Cette dernière a élu Michèle Christiaens, Anne de San, Anne Delvaux, Gautier Calomne, David Ramet, Pierre-Stéphane Detaeye, Kevin Hirsch comme administrateurs.

Willy Decourty, Député-Bourgmestre d'Ixelles ainsi que Jean-Jacques De Cloedt ont été nommés Présidents d'honneur de l'association et à ce titre siègeront également au conseil d'administration.

A noter que le Cercle d'Histoire d'Ixelles lutte également pour préserver le devoir mémoire et contre toute forme de négationnisme et de révisionnisme.

Informations: 02 649 06 34, [teitel.hirsch@skynet.be](mailto:teitel.hirsch@skynet.be)

# De Geschiedeniskring van Elsene herleeft en innoveert

Op 20 juni laatstleden vond de algemene oprichtende vergadering van de nieuwe "Geschiedeniskring van Elsene" plaats. Nieuw? Niet helemaal, daar deze kadert in de voortzetting van de vroegere plaatselijke Geschiedeniskring, die veel Elsenaars zich nog wel zullen herinneren. Maar de "Kring" versie 2008 wil innoverend zijn door originele acties ten bate van de burgers te organiseren.

Dynamiek is het trefwoord om de wedergeboorte van de Geschiedeniskring passend te beschrijven. De nieuwe RB, voorgezeten door Viviane Teitelbaum, groepschef in de Gemeenteraad, Volksvertegenwoordigster van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en schrijfster van talrijke werken - waaronder een recent werk gewijd aan de geschiedenis van Elsene, "Ixelles se raconte" - heeft een overvloed aan ideeën in petto die enkel vragen om in de praktijk te worden omgezet.

Haar doel? *"Het historisch, folkloristisch en cultureel verleden van Elsene leren kennen en bestuderen, en de historische evolutie van de gemeente en haar bewoners bestudigen"*. Deze doelstelling zal worden bereikt door het samenstellen van archie-

ven, het beschermen van representatieve dingen en plaatsen, het publiceren van documenten.

De eerste taak bestaat uit het opnieuw samenstellen van een verzameling kunstwerken, voorwerpen en documenten die afkomstig zijn uit de tijd van het ontstaan van Elsene. Bezoeken, conferenties, publicaties,... zullen volgen. Zij zullen de grenzen van de Gemeente overschrijden door middel van de banden die al bestaan met het oog op de synergie met naburige eenheden. De acties van de Geschiedeniskring zullen zich onder meer onderscheiden door hun veelzijdigheid, en dit dankzij het profiel van de stichtende leden.

De cineast Luc Dardenne maakt deel uit van de Algemene Vergadering. Deze laatste heeft Michèle

Christiaens, Anne de San, Anne Delvaux, Gautier Calomne, David Ramet, Pierre-Stéphane Detaeye, Kevin Hirsch als bestuurders verkozen.

Willy Decourty, Volksvertegenwoordiger-Burgemeester van Elsene evenals Jean-Jacques De Cloedt werden tot Erevoorzitters van de vereniging benoemd en zullen in die functie ook zetelen in de raad van bestuur.

Er dient ook te worden opgemerkt dat de Geschiedeniskring van Elsene eveneens strijdt om de herinneringen levendig te houden en zich verzet tegen elke vorm van ontkenning en revisionisme.

Inlichtingen: 02 649 06 34, [teitel.hirsch@skynet.be](mailto:teitel.hirsch@skynet.be)

# Nouvelles du terrain

## Environnement Ixelles "Commune du Commerce équitable"

Ixelles a reçu, le 6 octobre dernier, le titre de "Commune du Commerce équitable", dans le cadre de l'opération homonyme menée à l'échelle européenne. Cette initiative implique un engagement de tous: de l'habitant au commerçant en passant par le fonctionnaire ou l'élu local. Six critères doivent être remplis pour obtenir le titre. Chacun peut consulter la liste des actions ixelloises directement en ligne sur le site de la campagne: [www.cdce.be](http://www.cdce.be).

Comme le rappelle Nathalie Gilson, Echevine de l'Environnement, *"l'engagement du Collège et du Conseil communal en matière de commerce équitable et, plus largement, de développement durable, a été officialisé à diverses reprises: point-clé dans la Déclaration de politique générale, motion inscrivant Ixelles dans la campagne "Communes du Commerce équitable", ratification de la Charte d'Alborg+10\*"*.

Un comité de pilotage, dont les participants sont autant des citoyens que des commerçants et responsables d'entreprise d'économie sociale, se réunit périodiquement. Il est ouvert à toutes et à tous. Dans l'administration, à différentes échelles, des projets de Commerce équitable sont en cours, tels de "Jeunes magasins du monde" dans certaines écoles ou une "cantine durable" dans une maison de repos.

La Commune a en outre créé l'événement en présentant en première bruxelloise l'exposition "Esclaves au Paradis" de Céline Anaya-Gauthier et Esteban Colomar à la Chapelle de Boondael. Par des images et des sons captés dans les plantations de canne à sucre en République dominicaine, plus de 1.000 visiteurs ont découvert l'envers d'un commerce "non équitable".

\* Charte des villes européennes pour la durabilité, qui contient, entre autres, une déclaration commune et des plans d'action locaux.

## Petite enfance Des places supplémentaires

La Commune, à l'initiative de Nathalie Gilson, a introduit une demande de subsidiation de places d'accueil en crèche auprès de l'ONE dans le cadre du plan Cigogne II. Cinq places supplémentaires devraient être créées dans le quartier Boondael, 18 au sein d'une nouvelle crèche dans le quartier Châtelain et 24 dans le haut d'Ixelles. Rappelons à cette occasion la récente ouverture de "Bleu Ciel", Maison communale d'Accueil de l'Enfance capable d'accueillir 12 à 24 enfants de 0 à 6 ans. Le soutien à l'accueil des jeunes enfants est une priorité du Collège ixellois.

## Urbanisme Un plan pour l'îlot 24 (Toison d'Or)

Le Conseil communal du 18 septembre a adopté le projet de PPAS (Plan Particulier d'Affectation du Sol) sur l'îlot 24, avenue de la Toison d'Or, là où s'élève actuellement - et temporairement - la sculpture "Cityscape" de l'artiste belge Arne Quinze. Le plan prévoit environ 22.000 m<sup>2</sup> de logements neufs, 14.000 m<sup>2</sup> de commerces et 78 places d'accueil en crèches. Le projet vise à redynamiser le haut de la ville dans une optique que l'Echevine de l'Urbanisme, Nathalie Gilson, espère fédératrice. Il appartient désormais au Gouvernement bruxellois d'approuver le plan pour que le propriétaire puisse introduire une demande de permis d'urbanisme. En attendant, le Collège a d'ores et déjà autorisé le maintien de "Cityscape" et l'installation, pour les fêtes de fin d'année, d'une patinoire et de chalets formant un village de Noël.

Exposition "Esclaves au Paradis" - Chapelle de Boondael

### Références

#### Services administratifs:

Urbanisme: 02 515 67 40

Eco-conseil (Environnement):

02 515 67 18 - 02 515 67 23

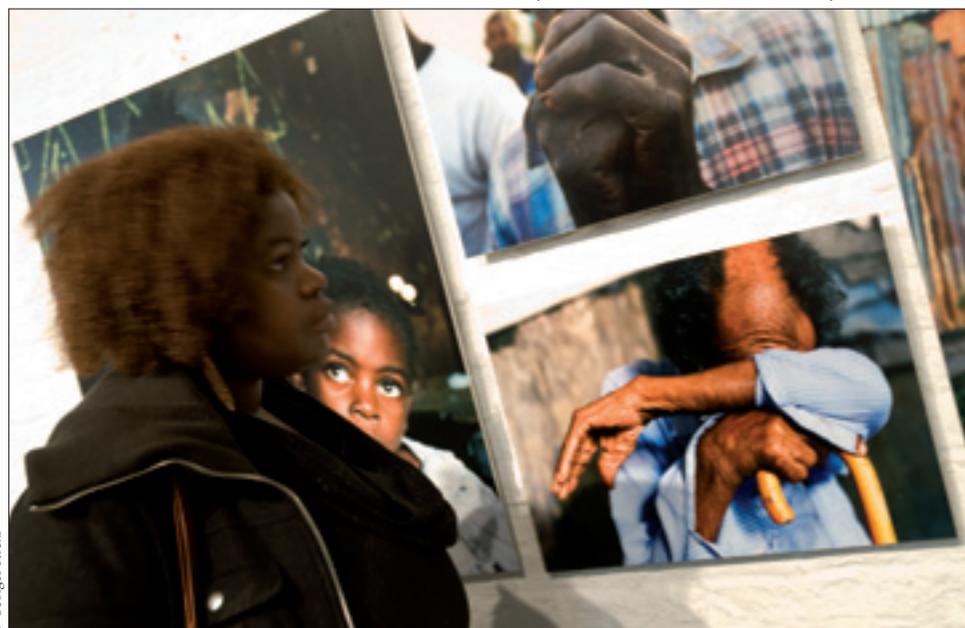
[www.ixelles.be](http://www.ixelles.be)

Députée-Echevine Nathalie Gilson, chargée de l'Urbanisme, l'Environnement, du Patrimoine, et de la Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats):

02 515 61 12 - 0497 57 26 00

[nathalie.gilson@ixelles.be](mailto:nathalie.gilson@ixelles.be)

Chaussée d'Ixelles 168



© Georges Sirens

# Plaatselijk nieuws

## Leefmilieu Elsene "Gemeente voor Eerlijke Handel"

Elsene heeft op 6 oktober laatstleden de titel "Gemeente voor Eerlijke Handel" ontvangen in het kader van de gelijklopende operatie opgestart op Europees niveau. Dit initiatief vergt inzet van iedereen: zowel van de inwoner als van de handelaar, de ambtenaar of de plaatselijke verkozenen. Er moet aan zes criteria worden voldaan om de titel te bekomen. Iederéén kan de lijst van Elsense acties raadplegen door de website on line over de campagne te bezichtigen: [www.cdce.be](http://www.cdce.be)

Zoals Nathalie Gilson, Schepen voor Leefmilieu, eraan herinnert *"de inspanningen van het College en de Raad op het gebied van eerlijke handel en meer in het bijzonder inzake duurzame ontwikkeling werden meerdere malen officieel bekrachtigd: hoofdpunt in de Verklaring van algemeen beleid, de motie waarbij Elsene in de campagne werd ingeschreven "Gemeenten voor Eerlijke Handel", bekrachtiging van het Handvest van Alborg + 10"*

Een stuurgroep samengesteld uit burgers, handelaars als verantwoordelijken voor ondernemingen van sociale handel komt regelmatig samen. Iedereen kan er deel van uitmaken. In het bestuur worden op verscheidene niveaus projecten van eerlijke Handel op poten gezet zoals "Jonge Wereldmagazijnen" in bepaalde scholen of een "duurzame eetzaal" in een rusthuis.

De Gemeente heeft in de roos geschoten met de brusselse premiere voor de tentoonstelling "Slaven in het Paradijs" van Céline Anaya-Gauthier en Esteban Colomar in de Kapel van Boondaal. Via beelden en klanken uit de suikerplantages van de Dominikaanse Republiek konden meer dan duizend bezoekers zich een beeld vormen van een wereld zonder eerlijke handel.

\* Handvest van Europese Steden en Gemeenten op weg naar duurzaamheid, dat onder meer een gemeenschappelijke verklaring en plaatselijke lokale acties omvat.

## Vroege Kinderjaren Bijkomende plaatsen

De Gemeente, op initiatief van Nathalie Gilson, heeft een aanvraag tot betoelaging ingediend voor onthaalplaatsen in de kribbe bij de ONE in het raam van het plan "Cigogne II". Vijf bijkomende plaatsen zullen worden ingevoerd in de wijk Boondaal, 18 in een nieuwe kribbe in de wijk Kastelein en 24 in Hoog-Elsene. Recent werd, ter herinnering, "Bleu Ciel" geopend, Gemeentelijk Huis voor Kinderopvang waar 12 tot 24 kinderen van 0 tot 6 jaar kunnen verblijven. Het Elsens college heeft de steun voor jonge kinderopvang hoog in haar vaandel.

## Stedenbouw Een plan voor blok 24 (Gulden Vlies)

De gemeenteraad van 18 september heeft het project voor BBP (Bijzonder Bestemmingsplan) aangaande blok 24 goedgekeurd, Gulden Vlieslaan, daar waar nu - en tijdelijk - het beeldhouwwerk "Cityscape" van de Belgische kunstenaar Arne Quinze tentoon staat. Het plan voorziet ongeveer 22.000 m<sup>2</sup> nieuwe woningen, 14.000 m<sup>2</sup> handelszaken en 78 onthaalplaatsen in kribbe. Het project voorziet dit hogergelegen deel van de stad met samengebundelde krachten (zoals Schepen voor Stedenbouw Nathalie Gilson verwacht) nieuw leven in te blazen. Het hoort de Brusselse Regering nu toe het plan goed te keuren zodat de eigenaar een aanvraag om stedenbouwkundige vergunning kan indienen. Ondertussen heeft het College reeds het behoud van "Cityscape" toegestaan en eveneens de installatie, voor de eindejaarsfeesten, van een ijspiste en kerstkraampjes.

Cityscape



### Referenties

#### Administratieve diensten:

Stedenbouw: 02 515 67 40

Eco-Raad (Leefmilieu): 02 515 67 18

en 02 515 67 23

[www.elsene.be](http://www.elsene.be)

**Afgevaardigde-Schepen Nathalie Gilson,**  
bevoegd voor Stedenbouw, Leefmilieu,  
Patrimonium en Vroege Kinderjaren  
(Kribben en Peuterspeelplaatsen)

02 515 61 12, 0497 57 26 00,

[nathalie.gilson@ixelles.be](mailto:nathalie.gilson@ixelles.be)

Elsensesteenweg 168

# Trottoirs ouverts, refermés, rouverts: pourquoi ?

Ces dernières années, les trottoirs d'Ixelles comme ceux d'autres communes bruxelloises sont parsemés de travaux, ce qui suscite l'interrogation voire l'agacement de nombreux ixellois. Explications avec l'équipe des travaux qui veille sur les 200 kilomètres de trottoirs d'Ixelles.

Quand un trottoir est ouvert, c'est le plus souvent dû aux "impétrants". Ce terme désigne les sociétés et institutions autorisées à effectuer des travaux sur le territoire pour accéder à leurs installations. Eau, gaz, électricité, téléphonie, internet,... Ils sont 32 à Ixelles, services communaux et régionaux inclus, à pouvoir travailler sous terre. De plus, une directive européenne impose à l'IBDE, de facto, l'éradication de tous les raccordements en plomb (avant fin 2013), ce qui représente plusieurs milliers d'interventions sur Ixelles.

*"Les différents impétrants n'interviennent ni n'importe quand ni n'importe comment" explique l'Echevin Pierre Lardot. "La Région oblige la coordination des travaux, par l'Ordonnance du 5 mars 1998 relative à la coordination et à l'organisation des chantiers en voie publique en Région de Bruxelles-Capitale. Lorsqu'une ouverture de trottoir est programmée, tous les "impétrants" sont donc informés et enjoins à travailler de concert. Il s'agit d'une disposition de bon sens visant à profiter de l'ouverture d'un trottoir pour intervenir de manière globale".*

## Qui ouvre referme

De toutes façons, qui ouvre doit refermer, telle est la règle. Les exigences diffèrent par commune. A Ixelles, pas question, pour un impétrant, de s'en tenir à remettre les trottoirs dans l'état où il les a trouvés. Il se doit de repaver de neuf. Cette option est plus économique et plus efficace pour le service communal des Travaux public, dont trois contrôleurs de "la REP" (l'équipe Revêtements - Egout - Plantations) sillonnent les chantiers au fil des 200 kilomètres de trottoirs ixellois.

## Références

Service des Travaux publics, Revêtements - Egout - Plantations: 02 515 63 63.

Echevin des Travaux,

Pierre Lardot: 02 515 61 16, p.lardot@brutele.be

Cependant, il y a "fermeture" ... et "fermeture provisoire". C'est ce qui explique que l'on ouvre et que l'on rouvre pour refermer enfin dans les règles de l'art. Plusieurs cas de figure existent.

### 1<sup>er</sup> cas de figure: un habitant demande un raccordement ou une panne est constatée

L'impétrant sollicite ce qu'on appelle une ouverture de trottoir ponctuelle. Ces travaux, par nature imprévisibles, ne se programment pas. Fuites d'eau, nouveau raccordement au câble et consorts appartiennent au très court terme. Une fois l'autorisation communale obtenue, l'impétrant fait, ou fait faire par un sous-traitant, un trou dans le trottoir. Les techniciens viennent ensuite effectuer leur mission, puis rebouchent provisoirement le trou... en attendant que la société compétente vienne paver l'endroit en bonne et due forme. Si le chantier de départ dure au maximum trois jours, il se passe parfois trois semaines avant que le sous-traitant vienne ôter le pavage provisoire et refermer le trottoir définitivement. En 2007, 3.000 ouvertures ponctuelles ont été réalisées à Ixelles.

### 2<sup>e</sup> cas de figure : un impétrant travaille sur toute une rue ou un quartier

C'est ce qu'on nomme les ouvertures longitudinales. Un impétrant doit remplacer une série de conduites pour cause de vétusté ou de nouvelles normes, ou remplacer tous les raccordements d'une rue ou d'un quartier. Dans ce cas, il y a coordination. "Profitons de cette ouverture pour procéder à tous les travaux possible", recommande l'Ordonnance régionale, qui rend d'ailleurs cette coordination obligatoire pour les voiries régionales situées à Ixelles (comme l'avenue de la

Couronne par exemple) et certaines voiries communales. L'impétrant demandeur ou "pilote", soumet sa requête à une Commission de coordination composée des impétrants concernés, les "31" autres dans le cas d'Ixelles. Deux fois par an, la commission se réunit pour planifier les travaux. Afin d'empêcher les ouvertures incessantes de la voirie, deux ans (et bientôt trois selon la prochaine version de l'ordonnance) doivent s'écouler entre l'ouverture complète d'un trottoir et la suivante.

La technique du pavage provisoire s'applique ici également. Mais d'autres facteurs peuvent encore venir allonger les délais de remise à neuf. Si un propriétaire est absent quand la compagnie d'électricité refait les raccordements d'une rue, il faut refermer temporairement et ré-ouvrir au moment où l'on peut accéder à l'immeuble en question. Même principe quand il faut faire analyser l'eau, par exemples. Ou lorsqu'il faut faire examiner les soudures des canalisations par un organisme de contrôle. Cela peut prendre du temps... Et mener à de nouvelles ouvertures si les résultats obligent à des ajustements.

### 3<sup>e</sup> cas de figure: la Commune entreprend de rénover une rue

Préalablement à la rénovation de la voirie, la Commune contacte les différents impétrants et les invite à procéder aux éventuels travaux nécessaires. Une fois ceux-ci achevés, la Commune entreprend ses propres travaux qui contribueront à la qualité de l'espace public et à la vie du quartier.



# Trottoirs openleggen, dichtmaken, opnieuw openleggen: waarom?

Het leven van de trottoirs is doorspekt met werken, wat veel bewoners ergert en dat is begrijpelijk. "Waarom openleggen, dichtmaken, dan opnieuw openleggen?" vragen de talrijke brieven die de Gemeente ontvangt. Een woordje uitleg door de ploeg die waakt over de 200 kilometer trottoirs van Elsene.

Wanneer een trottoir opengelegd wordt, is dit vaak te wijten aan de "vergunninghouders". Deze term verwijst naar de maatschappijen en instellingen die bevoegd zijn om werken uit te voeren op het grondgebied om toegang te krijgen tot hun installaties. Water, gas, elektriciteit, internet,... Zo zijn er 32 in Elsene, gemeentelijke en gewestelijke diensten inbegrepen, die ondergronds mogen werken.

*"De verschillende vergunninghouders komen niet zo maar om het even wanneer of hoe tussen" verklaart Schepen Pierre Lardot. "Het Gewest verplicht de coördinatie van de werken, door de Ordonnantie van 5 maart 1998 houdende de coördinatie en organisatie van werken op de openbare weg in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze wet wordt nu herzien. Alle actoren worden uitgenodigd hieraan mee te werken. Daar, waar de vergunninghouders zo veel mogelijk willen 'openleggen', zijn wij er om de gemeentelijke belangen te behartigen en deze werken zo veel mogelijk te beperken."*

## Wie openlegt maakt ook dicht

Hoe dan ook, wie openlegt moet ook dichtmaken, dat is de regel. De eisen verschillen van gemeente tot gemeente. In Elsene, mag een vergunninghouder er zich in geen geval toe beperken de trottoirs achter te laten in de staat waarin zij zich bevonden. Hij moet ze opnieuw plaveien. Deze keuze is economischer en gemakkelijker te beheren door de gemeentelijke dienst voor Openbare werken, meer bepaald de drie controleurs van de WRB (ploeg Wegbedekking - Riolen - Beplantingen) die de werven langs de 200 kilometer trottoirs van Elsene in de gaten houden. Er is echter dicht gooien... en tijdelijk dichtgooien. Wat betekent dat men opnieuw openlegt om dan dicht te maken volgens de regels van de kunst. Hiervan getuigen vele voorbeelden.

## 1<sup>ste</sup> voorbeeld: een bewoner vraagt een aansluiting of er wordt een defect vastgesteld

De vergunninghouder vraagt wat men een gerichte openlegging van een trottoir noemt. Deze werken die van nature onvoorspelbaar zijn, kunnen niet worden voorzien. Waterlekken, nieuwe aansluiting op de kabel en dergelijke, gebeuren op korte termijn. Eens de gemeentelijke toelating is bekomen, maakt de vergunninghouder zelf, of zijn onderaannemer, een gat in het trottoir. De techniekers voeren daarna hun opdracht uit, en maken dan het gat voorlopig dicht... in afwachting dat de bevoegde maatschappij de plaats komt plaveien zoals het hoort. Ook al duurt de oorspronkelijke werf maximum drie dagen, gebeurt het wel dat er drie weken voorbij gaan alvorens de onderaannemer het voorlopig plaveisel komt wegnemen en het trottoir definitief dicht maakt. In 2007 werden 3.000 gerichte openleggingen doorgevoerd in Elsene.

## 2<sup>de</sup> voorbeeld: een vergunninghouder werkt in de ganse straat of wijk

Dit noemt men overlangse openleggingen. Een vergunninghouder moet een reeks leidingen vervangen omwille van sleet of nieuwe normen, of alle aansluitingen van een straat of een wijk vervangen. In dit geval wordt er gecoördineerd. "Laat ons van deze openlegging gebruik maken om alle werken die kunnen uitgevoerd worden ook uit te voeren", is de aanbeveling van de gewestelijke Ordonnantie, die deze coördinatie trouwens verplicht maakt voor de gewestelijke wegenis in Elsene (zoals bij voorbeeld de Kroonlaan) en sommige gemeentelijke wegenis. De vergunninghouder, die aanvrager of "pilot" is, dient een aanvraag in bij een Coördinatiecommissie die is samengesteld uit de betrokken vergunninghouders, de "31" andere, in het geval van Elsene.

Daarenboven vergadert de Gemeente tweemaal per jaar met al de vergunninghouders om haar programma voor de heropbouw van de stoepen op te stellen in functie van de planning van de verscheidene partners. Tussen twee opeenvolgende overlangse openingen moet een tijdspanne van twee jaar (en weldra drie volgens de komende versie van de ordonnantie) zijn.

De techniek van het voorlopig plaveisel wordt ook hier toegepast. Nog andere factoren kunnen de termijnen voor de vernieuwing verlenegen. Indien een eigenaar afwezig is wanneer de elektriciteitsmaatschappij de aansluitingen in een straat vernieuwt, moet men tijdelijk sluiten en opnieuw openleggen wanneer men toegang krijgt tot het betrokken gebouw. Hetzelfde principe is van toepassing voor, bij voorbeeld, wateranalyses, of het lassen van kanalisaties door een controleorganisme. Dit vergt tijd... En kan leiden tot nieuwe openlegging indien de resultaten aanpassingen vergen.

## 3<sup>de</sup> voorbeeld: de Gemeente gaat kort daarna de straat renoveren

Een vergunninghouder heeft zopas werken uitgevoerd. Een week later begint de Gemeente een renovatie van dezelfde openbare weg. Hoe is dit mogelijk? De gemeentelijke werven worden parallel gepland met de werven van de vergunninghouders. Het is inderdaad ingewikkeld en vooral weinig wenselijk om alles te coördineren. De dossiers kunnen niet op hetzelfde tempo worden opgevolgd, en dit zou oneindig lange werven tot gevolg hebben. Dit laat de bewoners toe even uit te blazen. Zij maken trouwens vaak van de gelegenheid gebruik om hun gevel te renoveren... Renovatie roept om renovatie. Werven maken deel uit van het leven van een wijk waar men zorg voor draagt.

## Referenties

Dienst Openbare Werken, Wegbedekkingen - Riolen - Beplantingen: 02 515 63 63

Schepen voor Werken, Pierre Lardot: 02 515 61 16, p.lardot@brutele.be

# Budget: le temps est toujours à l'assainissement

Voté à l'entrée de l'hiver, le budget communal 2008 a été revu à la lumière des chiffres printaniers pour se dévoiler au sortir de l'été sous la forme d'un bulletin adapté nommé "modification budgétaire". Des éclaircies et deux nuages mais point d'orage à l'horizon. Et le temps reste à l'assainissement.

Le 18 septembre dernier, le Conseil communal approuvait la "modification budgétaire". Cette expression désigne l'ajustement des prévisions pour l'année en cours, en fonction de chiffres réels et non plus uniquement estimés. C'est une façon de contrôler les finances de la Commune en faisant le point. Pour ce faire, le service des Finances se base sur toutes les recettes et les dépenses désormais connues: les résultats du compte 2007, ce qui est effectivement entré et sorti du porte-monnaie communal, les bonnes et les moins bonnes surprises survenues.

Quelles sont celles qui ont influencé la modification budgétaire fraîchement émoulue des cahiers de l'Echevin des Finances? Olivier de Clippele explique: "Tout d'abord, il faut rappeler que le budget a été dès le départ marqué par une volonté d'assainir les finances communales, en tablant sur une réduction de 10% de nos dépenses de fonctionnement et ce, sur toute la ligne: les dépenses de personnel - sans licenciement -, les fournitures et le matériel, le téléphone, la consommation d'énergie. Ce dernier poste a inévitablement dû être revu à la hausse. Les prix du gaz, du mazout, de l'électricité... ont augmenté."

## Zone de police et dette

Ce n'est pourtant pas ces dépenses qui font la différence. Si le déficit budgétaire augmente d'un million et demi d'euros environ, c'est principale-

ment en raison de deux nouveaux nuages dans le ciel budgétaire ixellois: une intervention excessivement lourde dans la zone de police Bruxelles-Ixelles et une dette héritée qui pèse de tout son poids en raison de la hausse des taux d'intérêt.

C'est en effet en mars 2008 que le budget de la zone de police a été approuvé, soit trois mois après le budget d'Ixelles. Il est alors apparu que la Commune devait payer près d'un million et demi de plus que ce qui aurait été juste.

Pour ce qui est de la dette, rappelons que de gros investissements avaient été réalisés entre 2001 et 2006. Ce que le budget rendait déjà visible, la modification budgétaire le confirme, avec un supplément d'un peu plus d'un million d'euros: les charges de la dette d'Ixelles alourdissent ses finances. Les emprunts du passé, dont certains avaient été contractés à taux d'intérêt flottant, se paient aujourd'hui, et pas toujours avantageusement vu les taux d'intérêt qui ont fortement augmenté.

## Bonnes nouvelles

Une bonne nouvelle du côté des recettes vient atténuer le déficit. Le compte du CPAS constate un boni de près d'un million d'euros. Ce mon-



tant peut donc être déduit de la dotation que la Commune accorde au CPAS en 2008. Il faut encore ajouter, du côté des éclaircies, une légère augmentation des recettes à l'impôt des Personnes Physiques.

Que conclure? Aucun orage en vue! Le déficit budgétaire de 3% n'oblige pas à prendre des mesures immédiates. En 2007, le compte avait montré un boni de 4 millions d'euros là où le budget prévoyait un déficit du même montant. Un budget est vivant. Il faudra attendre le compte 2008 pour éventuellement rectifier le cap afin de maintenir les finances saines.

## Références

### Service des Finances:

02 515 62 01 - recettecommunale@ixelles.be

### Echevin des Finances:

Olivier de Clippele - 02 515 61 06

olivier.declippele@ixelles.be

Chaussée d'Ixelles 168.

2008 (en euros)	Budget	Modification budgétaire	Différence entre Budget et Modification
<b>Budget global</b>	152.800.000	155.410.000	+ 2.610.000
<b>Déficit global</b>	2.546.000	4.053.000	+ 1.507.000
<b>Contribution Zone de police</b>	15.598.000	17.058.000	+ 1.468.609
<b>Charges de la dette</b>	12.856.226	13.893.266	+ 1.037.040
<b>Dotation du CPAS</b>	19.939.548	18.990.480	- 949.068
<b>Recettes à l'IPP</b>	17.877.524	18.094.836	- 217.312

# Begroting: sanering is nog altijd aan de orde



De gemeentelijke begroting 2008 die bij het begin van de winter werd gestemd, werd herzien in het licht van de cijfers in het voorjaar om na de zomer te ontluiken onder vorm van een aangepast rapport "begrotingswijziging" genoemd. Opklaringen en twee wolken maar verder geen onweer te bespeuren. En de barometer wijst nog steeds sanering aan.

Wat heeft de begrotingswijziging die net uit de boeken van de Schepen voor Financiën vloeit, beïnvloed? Olivier de Clippele legt uit: *"Eerst en vooral herinneren wij er aan dat de begroting van bij het begin getuigde van de wil om de gemeentelijke financiën te saneren, door te streven naar een vermindering met 10% van onze werkingsuitgaven en dit over de ganse lijn: personeelskosten - zonder ontslagen -, leveringen en materiaal, telefoon, energieverbruik. Het was echter onvermijdelijk om deze laatste post naar boven te moeten herzien. De prijs van gas, stookolie, elektriciteit... ging de boogte in"*

## Politiezone en schuld

Het zijn echter niet deze uitgaven die het verschil uitmaken. Indien het begrotingstekort met ongeveer anderhalf miljoen euro verhoogt, is dit vooral te wijten aan de twee nieuwe wolken die de begrotingshemel van Elsene bedreigen: een overdreven zware tussenkomst in de politiezone Brussel-Elsene en een overgedragen schuld die zwaar doorweegt omwille van de verhoging van de rentevoeten.

De begroting van de politiezone werd inderdaad in maart 2008 goedgekeurd, hetzij drie maanden na de begroting van Elsene. Bleek toen dat de Gemeente bijna anderhalf miljoen meer moest

neertellen dan wat eigenlijk juist zou zijn geweest. Wat de schuld betreft, herinneren wij eraan dat tussen 2001 en 2006 belangrijke investeringen werden uitgevoerd. De begrotingswijziging bevestigt wat al duidelijk was in de begroting, met een supplement van iets meer dan een miljoen euro: de schuldenlasten van Elsene wegen zwaar door op haar financiën. De leningen uit het verleden, waarvan sommige aan een zwevende rentevoet werden afgesloten, worden nu terugbetaald, wat niet zo gunstig is gezien de sterk stijgende rentevoeten.

## Goed nieuws

Er is echter goed nieuws wat de inkomsten betreft waardoor het tekort minder groot wordt. De rekening van het OCMW vertoont een bonus van bijna een miljoen euro. Dit bedrag kan dus worden afgetrokken van de dotatie die de Gemeente in 2008 aan het OCMW toekent. Daarbij komt nog, wat de opklaringen betreft, een lichte stijging van de ontvangsten uit de personenbelasting.

Besluit? Van onweer geen spoor! Het begrotingstekort van 3% is niet van dien aard om dringende maatregelen te moeten treffen. In 2007 gaf de rekening een bonus van 4 miljoen euro aan daar waar de begroting een tekort van hetzelfde bedrag voorzag. Een begroting leeft. Wij moeten op de rekening 2008 wachten om eventueel een koerswijziging door te voeren om de financiën gezond te houden.

Op 18 september laatstleden werd de "begrotingswijziging" goedgekeurd door de Gemeenteraad. Dit betekent dat de ramingen voor het lopende jaar worden aangepast in functie van de reële cijfers en niet langer op grond van vooropgestelde cijfers. Dit is een manier om de financiën van de Gemeente te controleren door een stand van zaken op te maken. Hiervoor baseert de dienst Financiën zich op alle ontvangsten en uitgaven die nu al gekend zijn: de resultaten van de eindbalans 2007, wat effectief is binnengekomen in en uitgegeven uit de gemeentelijke portemonnee, de goede en minder goede verrassingen die zich voordeden.

2008 (in euro)	Begroting	Begrotings- wijziging	Vershil tussen Begroting en Wijziging
Algemene begroting	152.800.000	155.410.000	+ 2.610.000
Algemeen tekort	2.546.000	4.053.000	+ 1.507.000
Bijdrage Politiezone	15.598.000	17.058.000	+ 1.468.609
Schuldenlast	12.856.226	13.893.266	+ 1.037.040
Dotatie aan het OCMW	19.939.548	18.990.480	- 949.068
Inkomsten personenbelasting	17.877.524	18.094.836	- 217.312

## Referenties

### Dienst Financiën:

02 515 62 01 - gemeenteontvangst@elsene.be

### Schepen voor Financiën:

Olivier de Clippele - 02 515 61 06

olivier.declippele@elsene.be

Elsenesteenweg 168

# 11.11.11: clôture festive et solidaire le 16 novembre

La grande opération de solidarité internationale du CNCD n'est plus à présenter. Chaque année, autour du 11 novembre, "11.11.11" relie le Nord et le Sud sur fond de récolte de fonds. C'est à l'Ecole des Etangs qu'elle se clôturera le dimanche 16 novembre, avec des activités gratuites inédites sur le thème du travail décent.

La mondialisation a transformé le monde du travail: dans leur course sans limite à la compétitivité, les firmes transnationales ont transformé les travailleurs en outils au service de la croissance économique. Mais les humains doivent-ils être au service de la sphère économique? Ne sont-ils pas d'abord des citoyens, des parents, des amis, des personnes qui ont besoin de revenus suffisants pour vivre dans la dignité - alors qu'aujourd'hui, 40% des travailleurs dans le monde vivent avec moins d'1 dollar par jour?

"Ixelles invite le public à se montrer solidaire avec les travailleurs du Nord et du Sud, tout en passant un dimanche festif" explique l'Echevin des Jumelages et de la Coopération Internationale (une compétence récemment officialisée par le Collège), Pierre Lardot. "Chacun peut s'impliquer selon son envie. Brunch de discussion avec des grandes peintures du travail décent, exposition de photos originales, documentaires étonnants, ateliers interactifs... Tout est prévu pour se divertir intelligemment."

Les enfants seront gâtés. Pour leur parler travail, artistes et associations présenteront un spectacle de marionnettes, un éveil aux musiques du monde et un atelier jouets.

**Quand?** Dimanche 16 novembre 2008 de 12.00 à 18.00.

**Où?** Ecole des Etangs d'Ixelles, avenue des Eperons d'Or 16.  
Programme complet dans l'XLAgenda en p. 2.

## 11.11.11: Feestelijke en solidaire afsluiting op 16 november

De grote operatie voor internationale solidariteit van het NCOS hoeft geen voorstelling meer. Elk jaar, rond 11 november, verbindt "11.11.11" Noord en Zuid rond het inzamelen van fondsen. Deze actie wordt afgesloten in de Ecole des Etangs op zondag 16 november, met gratis, nooit geziene activiteiten rond het thema waardig werk.

De mondialisering heeft het bedrijfsleven veranderd: de transnationale ondernemingen hebben, in hun grenzeloos streven naar een groter concurrentievermogen, hun werknemers veranderd in gereedschap dat in dienst staan van de economische groei. Maar moeten mensen in dienst staan van de economische wereld? Zijn zij niet in de eerste plaats burgers, ouders, vrienden, personen die voldoende inkomen nodig hebben om waardig te kunnen leven - daar vandaag de dag 40% van de werkers in de wereld met minder dan 1 dollar per dag moeten leven?

"Elsene nodigt het publiek uit om zich solidair te tonen met de arbeiders van Noord en Zuid en een feestelijke zondag door te brengen" vertelt ons de Schepen voor Verboderingen en Internationale Samenwerking (een bevoegdheid die recent bekrachtigd werd door het College), Pierre Lardot. "Iedereen kan zich inzetten zoals bij dat zelf wil. Discussiebrunch met de groten voor waardig werk, tentoonstelling van originele foto's, verrassende documentaires, interactieve workshops... Alles is voorzien om zich intelligent te ontspannen."

### Références / Referenties

Service Coopération Internationale  
et Jumelages / Dienst Verboderingen  
en Internationale Samenwerking:  
02 515 69 39 - olivia.szwarcburt@ixelles.be  
www.cncd.be - www.waardigwerk.be  
www.ixelles.be - www.elsene.be

Echevin des Jumelages et de la  
Coopération internationale / Schepen  
voor Verboderingen en Internationale  
Samenwerking:

Pierre Lardot: 02 515 61 16 - p.lardot@brutele.be  
Chaussée d'Ixelles 168 Elsenesteenweg

**Dimanche 16 novembre 2008 dès 12h:**  
Clôture de l'opération de solidarité internationale 11.11.11



Une journée pour débattre, s'instruire, partager, découvrir, se divertir intelligemment et se régaler de « Tout l'Or du Monde » (épicerie et dégustation équitables)

Accès gratuit

Ecole des Etangs d'Ixelles,  
16 avenue des Eperons d'Or,  
1050 Ixelles

De kinderen zullen verwend worden. Om met hen over werk te praten zullen artiesten en verenigen een poppenspel voorstellen, een kennismaking met wereldmuziek en een speelgoedatelier.

**Wanneer?** Zondag 16 november 2008  
van 12u tot 18u.

**Waar?** Ecole des Etangs d'Ixelles,  
Gulden-Sporenlaan 16.

Volledig programma in de XLAgenda op p. 2.